

הגדה של פסח

בחלת לגואת

פישט ובאערבוי ובארפ א:צין

דאלהא תרתיב איסטו אקרוש ותרתיב אסדר באפעטט ובאערבוי

ואהגדה טהרנעטה ומפלה מליח יאסר בלוגת אערבוייה

ובלוגת אלפרנצאיייה וברכת הנאן

זנדאך פזמן הד גדיא זבליני

נסכר יא יהודי

הועתק והוכנס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י חיים תש"ט



AGADA POUR PAQUE

Avec Traductions Judéo Arabe et Française

ספעה באסחרו נהל באב קרטאלנה ערד 4 בזנב

TUNIS - Imprimerie CASTRO, 4, Rue Bab-Carthagène

הגדה של פסח

יבית לארכיטחאש נימן יברק אחמן עלא ל' אטמע . אירא פסח נה לילת אלהי יברק לילת אלמעה
קבל אבדימה יברך ויקול

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על ביעור חמץ

Béni soit l'Éternel notre Dieu, Roi de l'Univers qui nous as sanctifiés par ses prescriptions et nous as ordonné d'enlever le pain levé.

בעד אבדיקה יכמ' אחמן ויקר

כל חמירא דאגא קרשתי ודלא חיותיה ודלא בערתיה לתוי בטיל וחשיב בעפרא
דארעא .

Tout pain levé existant chez moi ou en ma possession que je n'ai pas vu ou enlevé sera considéré nul comme la poussière de la terre.

נמיע לכמיר אצנוד פי מחלי או פי חמתי ארי למ ראתי וארי למ כמלתוי כמל וחרש : כסראב ארץ
כל חמירא דאגא קרשתי די חיותיה ודלא חיותיה דבערתיה ודלא בערתיה לתוי
בטיל וחשיב בעפרא דארעא ;

נמיע לכמיר אצנוד פי מחלי או הרח חמתי ארי לתוי וארי למ שנהו ארי כמלתוי או למ כמלתוי יבית כוף
כסראב ארץ ;

Tout pain levé existant chez moi ou en ma disposition que j'ai vu ou non que j'ai enlevé ou non qu'il soit nul et considéré comme la poussière de la terre.



הקערה

סדר

כל או מא ומלח ברה מן למיסתו

מרש ימלא אכאם אלהינו ויקול : אירא נה באשבת יכרא
יוב הש' וכלו השמים והארץ וכל צבאם : ויכל ימים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבות ביום
השביעי מפל מלאכתו אשר עשה : ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת ככל כלכתו.
אשר ברא אלהים לעשה .

אלה מועדי יי מקראי קדש אשר התראו אותם במועדם . סברי מרנן
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן . ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
אשר בחר בנו מכל עם ורזמנו מכל לשון וקדשנו במצותיו ונתן לנו יי אלהינו
באתקה פי אטבת יקר שבתות למנוחה מועדים קשמה תמים וזמנים קשטון את יום ימי
אשבת יקול השנה הוא ואתיום הג' המצות הזה : את יום טוב מקרא קדש הזה זמן הרוחנו
באתקה מקרא קדש וקר ליציאת מצרים פי בנו בדרת ואותנו מרשת מכל העמים .
ושבתות ומועדי קדשך ואתה יקרנו בשמחה ובקשטון הנחתנו ברוך אתה הנה
מקדש (השנה) וישראל וזמנים ; ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם ואתה יי ומוסרנו
והניענו לזמן הזה .

מכאן נה לילת אלהי ויקול

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא מאורי האש : ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם

הגדה של פסח

המקדיל בין קדש לחול ובין אור קחשך , ובין ישראל לעמים ; ובין יום השקיעי
 לששת ימי המעשה בין קדושת שבת לקדושת יום טוב הקדקת' נא את יום השקיעי
 שששת ימי המעשה הקדשתי והקדקת' והקדשם את עמך ישראל בקדשך קרוך אתה
 יי המקדיל בין קדש למדש

קרוך אתה יי אלהינו מלך העולם שתהיינו וקיימו והגיענו לזמן תחת'
 ישרב לכאם באתהביא עלא יצארו

ורחין
 כרפם

יגסלו ידיהם וטא יכארכושי .
 יאכר אקד טן איתונה כרפם ונטנו פי אלל או פי אפא ואמלח ויבארך
 קרוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורח קרי האדמה'

יאכר אטעה אצטאנה וקסמחה עלא במצין ויהסננף אלעיר בין אוונ צהאח ואננף לכבד
 בין אטמה ואטנדיל לאדאפיקסין
 יפלא אדמאם ארתאני ועללי לכיבתו ויקול
 יחן
 טניר

אתמוז

היינו עבדים היום בני חורין . היום קאן לשנה הבאה
 בארעא הישראל בני חורין'

אמם כנא מידאם איום אולאד חראד . איום אנהא אסנה אנאיה פי ארץ ישראל אולאד אדרראד

Hier nous étions asservis aujourd'hui affranchis. Ce jour nous sommes ici l'an prochain au pays d'Israël nous serons affranchis.



הא לחמא

עניא די אברין
 אבהתנא בארעא
 דמצרים קל דקפין
 ייתי ויכול כל דצריה

הארו מאעדין יעמלו אסדר לילת פסח

ייתי ויפסח השתא הקא לשנה הבאה בארעא
 דישראל השתא הקא עברי לשנה הבאה בארעא
 הישראל בני חורין :

האד אלטעאם צעיף אדי כלאו אנאתנא פי ארץ מצר . גמיע אניעאן יוי ויאכד .
 גמיע אספתחק ווי ועייד פסח . חאר אסנה אנהא . אסנה אנאיה פי ארץ ישראל . האד
 אסנה הנא כראם אסנה אנאיה פי ארץ ישראל אולאד אחרראד :

Voici le pain de misère que nos pères ont mangé en Égypte que celui qui a faim vienne manger,
 que celui qui est nécessaire vienne célébrer avec nous la Pâque . Cette année nous sommes ici
 l'année prochaine dans la terre d'Israël . Cette année nous sommes asservis, l'année prochaine
 nous serons libres au pays d'Israël .

מה נשתנה הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת
 שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אִיז אָנוּ
 מְטַבְּלִין אֶפְיָרוֹ פֶּעַם אַחַת וְהַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי
 פְּעָמִים שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֲמֵץ אוֹ מַצָּה
 וְהַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מַצָּה שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ
 אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרֻסוֹת וְהַלֵּילָה הַזֶּה בְּרוּר שֶׁבְּכָל
 הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין בֵּין יוֹשְׁבָיו וּבֵין מְסֻבֵּי
 וְהַלֵּילָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסֻבֵּי

האש למענא אלילה האדי סן דון אליאלי אדי פי נמיע אליאלי לים אחנא ננטסו.
 חתא מררא ואתרה. וללילה האדי ווג כרראת. אדי פי נמיע אליאלי אחנא נאכלו
 כמיר או פטיר. וללילה האדי כלהו פטיר. אדי פי נמיע אליאלי. אחנא נאכלו
 ב קיית כצארות. וללילה האדי מראר. אדי פי נמיע אליאלי. אחנא נאכלו ונשדבו
 סוא קאעדון וסא מחכין וללילה האדי כלנא מחכין

Pourquoi ce soir est-il différent de tous les autres. Tous les soirs nous ne trempons point les
 aliments pas même une seule fois et cette nuit 2 fois. Tous les soirs nous mangeons soit du
 pain levé soit du pain azyne et ce soir rien que du pain azyne. Toutes les nuits nous mangeons
 assis ou accoudés et ce soir nous sommes tous accoudés.

עבדים הָיִינוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ יי
 אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְרוּעַ גְּמוּלָה
 וְאֵלֵינוּ לֹא הוֹצִיא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵנוּ
 מִמִּצְרַיִם עַדְיִין אָנוּ וּבְגֵינוּ וּבְגֵי בְּנֵינוּ מִשְׁוֹעַבְדִּים
 הָיִינוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם וְאֶפְיָרוֹ כָּלָנוּ חֲכָמִים כָּלָנוּ
 גְּבוּרִים כָּלָנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה מַצָּה עֲלֵינוּ
 לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם וְכָל הַמְּרָבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת
 מִצְרַיִם הָרִי זֶה מְשַׁבַּח :

בדאם כננא לפרעה פי מצר. ולרננא אלה אילאהנה סן חם. ביד קייה. וכדדע
 מברודת. ויא לוכאן לים כרנג הקביה אכאתנא סן מצר מאולנא וחתנא וואולאדנה
 ואלאר אולארנא. סם כרמין כננא לפרעה פי מצר וחתא לוכן כננא האדקין כלנא
 טאהמן: כננא עארפין אשריעה. וצאיה עפינא כנעאדו פי כרונ מצר ולמיע
 אכחתי ליעאון פי כרונ מצר הל הארא משכור

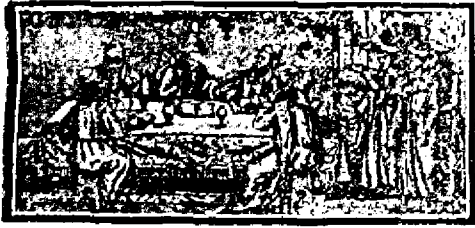
הגדת של פסח

Asservis nous étions à Pharaon en Egypte et l'Eternel notre Dieu nous a fait sortir par main forte et à bras étendu. Et si le Saint Béni Soit-Il n'avait fait sortir nos pères d'Egypte nous serions encore, nous nos enfants et nos petits enfants esclaves de Pharaon en Egypte, fussions-nous tous intelligents, tous sages, tous savants de la loi. Nous n'en devons pas moins causer de la sortie d'Egypte et quiconque prolonge cette causerie est digne d'éloges.

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבין בבני ברק והיו מספרים ביציאת מצרים כל אותו הלילה עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם רבותינו הגיע זמן סריאת שמע של שחרית :

גרא פי רבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון אדי כאנו מתבין פי מבארד חריר. וכאנו יעאודו פי כרוג מצר. טול האדיך אלילה חתא אדי גאו תלאמדה וקאו ליהם יא סאדנא ונל וקת סריאת שמעע מתע אצבאח :

Il est arrivé que Rabbi Eliezer, Rabbi Josue, Rabbi Eleazar fils de Azaria, Rabbi Akiba et Rabbi Tarfoune, accoués à Beni Brak, causaient de la sortie d'Egypte toute la nuit de Paques jusqu'à l'arrivée de leurs disciples qui vinrent leur dire « Maîtres, il est temps de lire le Schémâ du Matin ».



אמר

רבי אלעזר בן עזריה חרי אני כבן שבועים שנה ולא זמיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות עד שדרשה בן זומא שנתאמר למעו הנפח את זום צאתה ממצרים מצרים כל ימי חנה ימי חנה חטים כל ימי חנה הלילות וחטים אמרים ימי חנה העולם חנה כל ימי חנה לחביא לימות המשיח :

סאל רבי אלעזר ורבי עזריה והאדא אנו כיה ולר סבעין סנה ילום זמית ליתומאל כרוג מצר פי אלאי. חתא אדי דרשהא ולר זומא כיה קל אפסוקי כסבת חפחכר

נחמנו כהונתך מן ארץ מצר ' סוד אייאם תואתך אייאם תואתך אייאם ' סוד אייאם
 תואתך אייאם ' ולאחדקן יקורו ' אייאם תואתך אדניא הארי ' סוד אייאם תואתך
 ליגבי אייאמת אמשיח

Rebbi Elézar fils d'Azaria avait dit: « Me voici âgé de près de soixante-dix ans et je n'ai pas eu l'honneur de justifier que la sortie d'Egypte soit faite pendant les nuits alors Ben Zouma fit cette déduction. Il est dit ainsi: Pour que tu te rappelles du jour de la sortie d'Egypte tous les jours de ta vie. Les jours de ta vie sont les jours proprement dits. Tous les jours de ta vie ce sont les nuits aussi. Et nos sages disaient les jours de ta vie c'est ce monde, tous les jours de ta vie ce sont les temps futurs messianiques.

ברוך המסוס ברוה הוא ' ברוה שנתו תורה
 קעמו ישרא ברוה הוא ' פנגד ארבעה
 בנים דברה תורה ' אחד חכם ' ואחד רשע
 ואחד תם ' ואחד שאינו יודע לשאר

מבארך אלה מבארך הוא ' מבארך אלדי אעטא אשריעה לקומהו ישראל מבארך
 הוא ' קבאת ארבעה אולאד הכלמת אשריעה . ואחד הארץ ' ואחד צאלם ' ואחד
 נייח ' וואחד ליסהח יערף ליגנד

Béni soit l'Eternel, qu'il soit béni. Béni celui qui a donné la Thora à son peuple Israel. Qu'il soit béni. La Thora parle de quatre genres d'enfants: un sage, un impie, un naïf, et un qui ne sait rien questionner.

חכם מה הוא אומר ' מה הערות והתקום
 והמשפטים אשר צוה יהוה אלהינו
 אתכם ' אם אתה אמור לו בהלכות הפסח
 איז מפטריז אחר הפסח אפיסומן :

חאדק האש הוא יקור ' האש אשהאיר וארסאים ולאחכאים אדי וצא אלקהזאילאהנא
 אילכם חתא אנתי כול אילתי ' כיה דין פסח ' לים נבקיו מן'ורא פסח פואכני

Le sage demande ainsi: quels sont les lois les commandements que vous a ordonné l'Eternel notre Dieu. Alors tu lui apprendras ce qui est pour la Paque

רשע מה הוא אומר ' מה העבודה הזאת
 לכם ' לכם ולא לו ' ולפי שהציה את

עצמו מן הכלל בפר בעקר ' אם אתה תסחה
 את שגיו ואמור לו ' בעבוד זה עשה ' לי בצאתי
 ממצרים ' לי ודא לו ' ואלו היה שם לא היה נגאד

צאלם האש הוא יסול ' האש אכדמת הארי ליכם : ליכם ולים אילו ' ועלא חד אדי
 בדו רוחו מן אלמחה כפר באלת ' חתא אנתי הד סנאנו וקול איכו ' בסבת דא צנע
 איה אילו פי כרוני מן מצר ' אילו ולים איכו ' ויא לוכאן כאן הם לים כאן יגפך '

L'impie demande : Quelle est cette cérémonie que vous faites vous et non lui. Puisqu'il s'est exclu de la collectivité, il nie l'essentiel principe de la religion. Toi à ton tour apaise ses dents et dit lui c'est en mémoire de ce que l'Eternel a fait pour moi lorsque je suis sorti d'Egypte pour moi et non pour lui et s'il eu était là, il n'eut été délivré.

תָּם מַה הוּא אֹמֵר מַה זֹאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצֵאתָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים

נִיחַ אֱשֶׁר הוּא יִקְוֶה אֱשֶׁר דָּא וְתִקְוֶה אֵילֵינוּ בְּסוּחַ אֵיד בְּרַגְלָא אֵלֵה מִן מִצְרַיִם מִן אֵעֲבֹדֵיהּ :

Le naïf demande : Qu'est ceci. Et tu dira : par une main forte l'Eternel nous a retirés d'Egypte, de la maison de la servitude.

וְשֵׂאֵינוּ יוֹדֵעַ לְשֵׂאֵל אֶת פֶּתַח לִו' שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר

בְּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם יְכוֹל מִרְאֵשׁ חֹדֶשׁ תִּלְמֹד לֵאמֹר בַּיּוֹם הַהוּא אֵי בַיּוֹם הַהוּא יְכוֹל מִבְּעוֹד זֶם תִּלְמֹד לֵאמֹר בְּעֲבוּר זֶה בְּעֲבוּר זֶה לֹא וְאָמַרְתִּי אֵלָּא בְּשַׁעַר שְׂמֵעָה וּמְרוֹר טוֹנְחִים לְפָנֶיךָ :

וְיָדֵי לִיסָהוּ יִעֲרַף לִיעֲשֶׂר . אֲנִי אֲבַדָּא אֵילֵנוּ . כִּיף קָא אִפְסוּק וְהִכְבֵּר לִוְהַךְ פִּי אֲנַהֲרַר הַאֲדָךְ קֵאלֵאן' בְּכַבְתָּ דָא צַנַע אֵלֵה אֵילֵי פִי כְרוּגֵי כֵן מִצְרַיִם יִקְרַד מִן רַגְלֵי אֲשֶׁהר' אֲתַעֲלֵם לְתַמּוּל פִּי אֲנַהֲרַר הַאֲדָךְ' אִו כְּאִו פִּי אֲנַהֲרַר הַאֲדָךְ יִקְרַד מִן מַאֲוֵל הָאֵר אֲתַעֲלֵם תִּקְוֶה כְּסַבְתָּ דָא בְּסַבְתָּ דָא לִים קֵלַח אֵא פִי וְקַת אֵדֵי פִיטָאֵיר וּמְרֵאֵיר מַחְטוּמִין לְקֵרָאמְךָ



אֲשֶׁר יִפְתָּרְמוּ פִי אֵילֵאֵר יִשְׂרָאֵל בְּקִצּוֹתָהּ
Ceci n'est mentionné que pour vous faire connaître l'heure ou Pains azymes et herbes amères seront posés devant toi.

מִתְחַלְקֵה עוֹבְדֵי עֲבוּדָה זָרָה הֵיוּ אֲבוֹתֵינוּ וְעַכְשָׁיו מִי בְּנֵינוּ הַמְּסוּמִים לְעֲבוּדָתוֹ

שָׁנָאֹמֵר וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם כֹּה אָמַר יְיָ
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הִנְהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם
 תָּרַח אֲבִי אֲבֹרָהֶם וְאֲבִי נֹחַר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

מן אאוול עאבדו עבאדה בראנייה כאנו אבאנתא ודלחיו קררנא אלה לעבאדתחו
 כוף קאל אפסוק וקאלי יהושע לגמיע יקום יהודא סא אלה אילאח ישראל פי מגאז
 יואד קאעדו אבארתם מו אדניא תרה אובו אבדהם ואובו נחור ועבדו מעאבד ארין

Au commencement, nos pères étoient idolâtres et à présent Dieu nous a initiés à son culte
 comme il est dit : Josué dit à tout le peuple : Ainsi parle l'Éternel le Dieu d'Israël : de l'autre
 côté du fleuve habitaient de tout temps vos pères, Thérach père d'Abraham et de Nahor et
 adoraient d'autres dieux.

וַאֲמַח אֵת אֲבִיכֶם אֵת אֲבֹרָהֶם מֵעֵבֶר הִנְהָר
 וְאוֹרַח אֹתוֹ כְּכֹל אֲרֵי כְּנָעַן וְאַרְבֵּי
 אֵת יִרְמֵנו וְאֵתוֹ לֹו אֵת יִצְחָק וְאֵתוֹ לְיִצְחָק אֵת
 יַעֲקֹב וְאֵת עֵשָׂו וְאֵתוֹ לְעֵשָׂו אֵת הַר שֵׁעִיר
 לְרִשְׁתָּ אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יִרְדּוּ מִצְרַיִם :

וברית אובוכם אבדהם מן מגאז יואד ומששית אילו פי גמיע ארין כנענו ובתרת
 גסלחו ואעמית אילו יצחק ואעמית ליצחק יעקב ועשו ואעמית לעשו גבל שער
 ליורת אילו ויעקוב ואולאדהו חבטו למצר

Et je pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve et je lui fis traverser toute la terre
 de Canaan, je multipliais sa génération et je lui donnais Isaac et j'ai donné à Isaac Jacob et
 Esau je donnais à Esau le mont Cheyr, Jacob et ses fils descendirent en Egypte.

בְּרִיד שׁוֹמֵר הַבְּטָחְתּוֹ לְיִשְׂרָאֵל בְּרוּחַ הוּא
 שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּחַ הוּא מְהַשֵּׁב אֵת תִּקְוֵי
 לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאֲבֹרָהֶם אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין
 הַבְּתָרִים שָׁנָאֹמֵר וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם יִרְעֵ הַדַּע פִּי
 נָר יִהְיֶה זֶרַעַךְ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם
 אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וְגַם אֵת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבְדוּ
 לֹו אֲנִכִי וְאַחֲרָי כִּן יֵצְאוּ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל

מבארך חאפין הבאלתהו לישראל מבארך. הוא ארבי הקביה חסב אתו ליצנע כוף אדי
 קל לאברהם אובונא פי אעאהד בין אסמאת כוף קל אפסוק וקל לאברם ערפאן
 תערף אן גריב יכון גסלך פי ארין לים ליהם ויכדמוהם ויעבדו איהם ארבע מיאת
 שנה ותמא אלאם אדי יכדמו נחכם אנא וכו ורא כדאך יכדמו גסאעי כביר :

Qu'il soit béni, celui qui a gardé sa promesse fidèlement à Israël, qu'il soit béni. Parce que le Saint-Béni soit-il compte les années, pour faire ce qu'il a promis à Abraham lors de l'alliance entre les moineaux, comme il est dit ainsi Dieu dit à Abraham sache que les descendants seront dans un pays étranger qui ne leur appartient pas et on les opprime, ont les opprimeront.

יאבד אכאם פי ידו וקלל

והיא שעמדה לאבותינו ולנו ' שאלה אהר
בכבוד עמד עלינו לבלותנו ' אלה
שבכל דור ודור עומדים עלינו לבלותנו והקדוש
ברוך הוא מצילנו מידם

והיא ארי וקפת לאבאחנא ולינא ' ארי לים ואחר כס וקף עלינא לפנינא . לא פי
נמיע זיל וניל ' ואמפין עלינא ליפנינא ' והסביה סלגנא מן ידיהם :

C'est encore celle promesse qui protégea nos pères et qui nous protège car ce n'est pas un seul ennemi qui s'est dresser devant nous pour nous exterminer mais de tous temps il s'est trouvé des tyrans qui voulaient notre perte, mais le Saint-Béni soit-il nous délivra de leur main

צא ולמד מה בקש לבן הארמי לעשות היעקב
אבינו שפרעה לא נזר אלה על הזכרים
ולבן בקש לעסור את הפל שנאמר . ארמי אובד
אבי וירד מצרימה ויגר . שם במתי מעט ויהי שם
לנו גרור עצום ורב :

אכרנ ואתעלם האש פתש לבן
אחינו (אלארמי) ליצנע ליעקב
אובונא ' אדי פרעה לים חכם אא
עלא אלדבורא ' ולבן פתש ליכנע
אכל כיף קא לפסוק ' אחילי עדם
(ארמי תאף) באבא ' ורבם למצר
וסכן הם בגאם קאל ' וכאן הם
ולאום כביר מוי וכחיר



הארא אברהם אבינו קאער יעמל לעקרה ליצחק

Sache donc que Laban l'arménien voulait faire à notre ancêtre tout comme il est dit ainsi : L'arménien voulait perdre mon père qui descendait en égypte et séjourna avec peu de gens et de la devint une grande nation nombreuse et puissante.

וירד מצרימה ' אנום על פי הדבר ויגר שם
מלמד שקא ירד קהשתקע אלה הנור
שם שנאמר ' ויאמרו ' פרעה לנו ב' ארמי באנו
כי איז מרעה לצאו אשר לעבדיה פי כבוד הרעב

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְשָׁמָּה יֵשְׁבוּ נְאֻם אֱלֹהֵינוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהָבֵט לְמִצְרַיִם מִנְצוּב עֲלָא אָמַר אֱלֹהֵינוּ וּסְכַן הַמִּלְעָמִים אֲרִי לִים הַבֵּט וְיִהְיֶה לְעַלְמֵינוּ לְעֵלְמֵינוּ
חַס כִּיף קָא אֶפְסוֹק וְקָא לְפִרְעָה לְלִסְכָּנָא בִּי אֶרֶץ גִּינָא יֵאָדוּ לִים כִּרְעָה לְגִנָּם
אֲרִי לְכִרְאֻמְךָ אִיו קוֹי אֲנֹק בִּי אֶרֶץ כְּנַעַן וְדִלְחִין יִקְעֲדוּ אִו כְּדָאֻמְךָ בִּי אֶרֶץ נוֹשָׁן:

Israel descendit en Egypte par l'ordre de Dieu pour y séjourner ce qui prouve qu'il ne descendit pas en Egypte pour s'y fixer comme il est dit: dirent à Pharaon nous sommes venus ici pour séjourner dans le pays parce-qu'il n'existe plus de paturage pour le troupeau de les serviteurs, car la famine est forte dans le pays de Chanaan et perna à les serviteurs d'habiter au pays de Goshen.

בְּמַתִּי מֵעַט כְּמוֹ שְׁנָאֻמְךָ בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ
יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׁמֶךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

כְּנָאֻסְלָא כִיף קָא אֶפְסוֹק בְּסִבְעִין נֶפֶשׁ הַבֵּט אֲבָאֲחֶךָ לְמִצְרַיִם וְדִלְחִין גַּעֲלֶךָ אֵלֶּלֶת
אִילֵאֲחֶךָ כִיף כְּיֵאָבֵב אֶסְמָא לְכַתְרָה:

Avec un petit nombre de gens, comme il est dit: les pères descendirent en Egypte au total soixante dix personnes et voici maintenant l'Éternel ton Dieu a fait de toi un nombre pareil aux étoiles des cieux.

וַיְהִי שֵׁם לְגֹוִי גְדוֹל מְלִמְד שְׁהִיוּ יִשְׂרָאֵל
מִצְיִנִין שֵׁם לְגֹוִי גְדוֹל וְעֵצוֹם כְּמוֹ
שְׁנָאֻמְךָ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פִּירוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצְמוּ
כְּמֵאֵד מֵאֵד וְתַמְלֵא הָאֶרֶץ אֲתָם:

וּכְאֹז הֵם לֵאִים כְּבִיר לֵיעֵלֵם אֲרִי כְאֹז יִשְׂרָאֵל מֵאֲמִרִין חַס לְאֹוֹם כְּבִיר וְקוֹי כִיף קָא
אֶפְסוֹק וְאוֹלֵאֵךְ יִשְׂרָאֵל תְּמֵרוּ וְדִבּוּ וְכַתְרוּ וְהַקּוֹוֹאוּ כְּגֵרָא גֵרָא וְתַמְלֵאֵת אֶרֶץ מִנְהֵם

Et la devint une très grande nation ce qui prouve qu'en Egypte les Israélites étaient distingués comme une grande nation et forte comme il est dit. Et les enfants d'Israël furent féconds s'accrurent et se multiplièrent. Le pays en fut rempli et furent très puissants.

וַיְרַב כְּמֵאֵד מֵאֵד רַבְּבָה כְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה
וְתַתִּיךָ וְתַרְבִּי וְתַנְגְּדִי וְתַבּוֹאִי בְעַדִּי
עַדִּים שְׂרָיִם נִכּוֹנִים וְשִׁעְרֶךָ צִמְחָה וְאֶתְּ עָרוֹם וְעָרִיךָ

וּכְתִיר כִיף קָא אֶפְסוֹק רְכוּזָה כִיף נִבְאֵת אֲצִיאֵעָה גַעֲלֶחֶךָ וְכַתְרֵתִי וְכַתְרֵתִי וְגִיתִי
כְּגִיבֹבֵאֵת גְּלוּבֹבֵאֵת כְּזֹאֲכֵךְ צֹאֲבֵר וְשִׁאֲרֶךָ נִאֲכַת וְאֲנִתִי עֵרִיאֵת וְעֵרִיאֵת:

Et je t'ai multiplié comme l'herbe des champs, tu croissais et tu étais pleine de charme.

וַיַּרְעֵנוּ אֲתָנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ
עֲבָדָה קָשָׁה:

וּכְסַבּוּ אִילֵנָא אֶמְצִרִין וְעַדְכּוֹנָא וְגַעֲלוּ עֲלֵינוּ לְרַמְחָה קֵאֲצַחָה
es Egyptiens nous maltraitèrent, nous opprimèrent et nous firent faire des travaux pénibles.

וירעו אֲתָנוּ הַמִּצְרִים כְּמַת שֶׁנֶּאֱמַר ' הִבֵּה
גַת־חַפְזָה לּוֹ פִּי יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי
תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שׂוֹנְאֵינוּ
וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ :

וקבחו אילנא אמצריין . כיף קא אפסוק היינו נתחדקו אילו קבל לא יכתר . וכן אין
יצאדפנא ערך' ויודאד חתא תווא עלא כארהיננא ויעארך פינא ויטלע מן אארן

Les Egyptiens nous maltraitèrent, comme il est dit. Les Israélites deviennent nombreux, ils
faut penser pour empêcher le développement de cette puissance, car, s'il survenait une guerre
ils pourraient aider nos ennemis nous battre et quitter le pays.

ויעבדנו כְּמַת שֶׁנֶּאֱמַר ' וַיְשִׂימוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה
מַסִּים לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסִבְלוֹתֵם וַיְבִנוּ
עָרֵי מִסְכָּנוֹת לַפְרֹעֹה אֵת פֶּתוֹם וְאֵת רַעַמְסֵס :

וידבונא כיף קא אפסוק ונעלו עדיה קיאר גראמה' בסבת יעדבוהו פי כדמתחם'
וכנא בלראן מכאון לפיעה' פיתום ורעמסס

Ils nous opprimèrent ainsi qu'il est dit. On leur imposa des chefs pour les fatiguer; et ils
construirent des villes fortes Pitrom et Ramsés

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קְשָׁה כְּמַת שֶׁנֶּאֱמַר ' וַיַּעֲבִדוּ
מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָךְ :

ונעדה עלינא כדמה קאצחה' כיף קא אפסוק . וכדטנו מצר אולאד ישראל בקצוחה

Ils nous imposèrent de pénibles travaux ainsi qu'il est dit: Les Egyptiens firent travailler
les Israélites avec vigueur,

ונצעק אֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע
יְהוָה אֶת שׁוֹרְנוֹ ' וַיֵּרָא אֶת עַנְיֵנוּ
וְאֵת עַמְלָנוּ וְאֵת לְחַצְנוּ :

וצלינא לדה אילאה אבאתנא' ומעע אלה צותנא וראה עראכנא ושקאנא ווחמנא

Nous invoquâmes l'Éternel le Dieu de nos pères. L'Éternel nous exauça, vit notre souffrance
nos tourments et notre misère.

וַנְצַעֲמָה אֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ כְּמַת שֶׁנֶּאֱמַר ' וַיְהִי
בַיּוֹמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּאָּהֲדוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיַּצַּעֲקוּ וַתַּעַר שׁוֹעַתָּם אֵל
הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה :

ולינא ללה אילאה אבאתנא' כיף קא אפסוק' וכאן פי אייזאם אכתירין האדוך

ומאת מלטאן מצר ורנארתו אולאד ישראל מן אכדמה ועייטו וטלעת עיטתהם
ללה מו אכדמה :

Plus invoquames Dieu ainsi qu'il est dit: Longtemps après le roi d'Egypte mourut et les enfants d'Israel eurent persécutés avec plus de violence. Leurs plaintes et leurs gémissements furent entendus jusqu'à l'Eternel.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלֵנוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר
אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אֲבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב
וַסְּמַע אֱלֹהִים צוֹתָנָא כִּיף קַא אֶפְסוֹס וַסְּמַע אֱלֹהִים עֲאִיטְרָנָא וְאַפְתָּחַר אֱלֹהִים עֲאִהְרָהוּ
מַעֵא אֲבָרְהָם וּמַעֵא יִצְחָק וּמַעֵא יַעֲקֹב :

L'Eternel nous entendit ainsi qu'il est dit: Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob.

וַיִּרְא אֶת עֲנִינֵנוּ וְזוֹ פְרִישׁוֹת הַרְדָּךְ אֶרֶץ כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּדַּע אֱלֹהִים :

וַרָא עֲדֵאבְנָא דָא אֶפְרֹאזוּ טְרוֹסֵא אֶרֶץ כִּיף קַא אֶפְסוֹס וַרָא אֱלֹהִים וַרָא אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהוּא אֵלֵהּ

Et il vit notre oppression, ceci c'est la séparation des époux comme il est dit: Dieu regarda les enfants d'Israel et eu pitié.

וְאֵת עֲמַלְנוּ אֵלֹהֵי הַפְּנִים כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּצַּן
פְּרַעֲהָ לְכָל עַמּוֹ לֵאמֹר כִּד הַבֵּן הַיְלֹד
הַיָּאֲרָה תִשְׁלִיכְהוּ וְכָל הַבֵּת תַּחְיוּן
וַיִּשְׁקֵאנָא הָאֲדוּ אֲאוּלָּאד כִּיף קַא אֶפְסוֹס וּוְצֵא פְרַעֲהָ לְכִיעַ קוֹמְהוּ קֵאלִילוּ לְגַמִּיעַ
אֲלוֹדֵי אֲדִי יוֹדָאד לְלוֹאד תְּרַמְיוּהוּ וְגַמִּיעַ אֲבַנַת תַּעֲיִישׁוּ

Nos peines c'est le meurtre comme il est dit: Pharaon ordonna à son peuple qu'on jette tout mâle israélite dans le fleuve et vous laisserez en vie les filles.

וְאֵת לְחַצְנוּ וְזֶה הַדְּחַק כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְנִסְרֵאִיתִי
אֶת הַדְּחַק אֲשֶׁר מַצְרַיִם לוֹחֲצִים אֹתָם
וְחַטְמוּ דָא אֲוֹהֵם כִּיף קַא אֶפְסוֹס וְחַתָּא רֵאִית אֲוֹהֵם אֲדִי מַצְרַיִם וְאַחְסִין אֵילֵהֶם

Et nos misères c'est la contrainte comme il est dit j'ai vu les misères que les Egyptiens leur font endurer

וַיִּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד הַזִּקְהָ וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה
וּבְמִצְרָא גְדוֹל וּבְאֹזְתוֹת וּבְמוֹפְתִים :

וּבְרַגְנָא אֱלֹהִים מִן מִצְרַיִם בְּיַד קוּיָה וּבְדַרְדַּע מַמְדוּדָה וּבְמוֹכּוֹף כְּבִיר וּבְאַמְאִיר וּבְעַנְזֵאִיב

L'Eternel nous fit sortir d'Egypte par sa puissante main et par son bras étendu par la terreur les signes et les miracles.

וַיֹּצִיאֵנוּ ייטמצרים לא עד ידי מלאך ולא
על ידי שרף ולא על ידי שליח

אלה הקדוש ברוך הוא בכבודו ובעצמו שנאמר
ועברתי בארץ מצרים פליטה תהא ותהבתי כל
בכור בארץ מצרים מאדם עד בהמה ובכל
אלהי מצרים אעשה שפטים אני יהוה :

והרגנא אלה מן מצר' לים עלא ידיו מלך' ולים עלא ידיו מחתרו ולים עלא ידיו
מרסול' לא הקב'ה כוחרו ובגרו כיוף קא אפסוק ונות פי אליה האדוי' וצרכת נמיע
בכר פי ארץ מצר מן אדם ותחא בהימה' ופי נמיע מעאבד מצר נסנע חכאים אנא אלה
mediateur, mais le Saint Béni soit-il nous a délivrés toi même dans toute sa gloire ainsi qu'il est
dit: Et je traverserai dans cette nuit l'Egypte et je frapperai tous les premiers nés des hommes
et des animaux et châtierai le dieu d'Egypte. Je suis l'Eternel.

וְעִבְרֹתַי בארץ מצרים אני ולא מלאך
והבתי כל בכור אני ולא שרף
ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים אני ולא שליח
אני יהוה אני הוא ולא אחר :

ונות פי ארץ מצר אנא ולים מלך' וצרכת נמיע בכר אנא ולים מחתרק' ופי נמיע
מעאבד מצר נצנע חכאים אנא ולים מרסול' אנא אלה הוא ולים אחר'
Je traverserai l'Egypte moi même et non un ange, je tueraï les premiers nés moi et non un séra
pbien, je châtiérai les dieux d'Egypte moi même et non un mediateur, moi même et non autre "

בַּיָּד תזמה זו הדבר כמה שנאמר תהא יד
היוה במסנה אשר בשדה פסוסים
בחמורים בנמלים בבקר ובצאן דבר כבד מאד

ביר קנייה' דא אפנא כיוף קא אפסוק' אורא קדרת אלה כאינה פי מסמך לדי פי
למיעה' פי אכיל ופי חמתי' ופי אנמא' אבקר ופי אנגם' פנא קוי גריא
A main forte, c'est l'épizootie comme il est dit ainsi. Voici le train de Dieu sera sur les troupeaux
qu'il se trouvent dans les champs par les chevaux, les ânes, les chameaux; les bœufs et les brebis
et il y aura une grande épizootie.

וּבְיָדָע נטויה זו התרוב כמה שנאמר ותרבו
שלופת בידו נטויה על גרו שלם
ובדדע ממדורה דא אסיף כיוף קא אפסוק וסילתו ממלולה פי ידו ממדורה עלא ירושלם
Par bras étendu c'est l'épée comme il est dit; Son épée nue en main étendue sur Jérusalem.

ובמזרא

גְּדוֹד זֶה גִּדְּוֵי שְׂבִינָה כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר
אוּ תִּנְסַח אֱלֹהִים לְבֹא לְמַחַת לוֹ

נְוִי מִקְרֵב נְוִי בְּמַפּוֹת בְּאוֹתוֹת וּבְמִוִּפְתֵי מִוִּבְמִלְחָמָה
וּבְיַד תְּזַקֶּה וּבְזֵרוּעַ נְטוּיָהּ וּבְמִזְרָאִים גְּדוֹלִים כְּכֹד
אֲשֶׁר עָשָׂה לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ

ובמכות כבד דא כשפאן נור כיה קא אפסוק או הל זרב אלה ליני ליאכד איזו
נזם מן ומט אום בתעריבאח באמאיר ובענאיב וכערך וביד קוייה וברע ממדורה
ובמכותבאח כבאר כיה גמיע ארי צנע ליכם אלה איזנהכם פי מצר לעיניך

Par la terreur c'est la manifestation divine, ainsi qu'il est dit. Fut il jamais un dieu entrepris
choisir une nation au milieu d'une autre nation et la delivrer par des miracles la guerra et
combatis redoutables et à forte main comme l'a fait l'Éternel ton Dieu devant vos yeux.

ובאותות

זֶה הַמַּטֵּה כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְאֵת
הַמַּטֵּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה בוֹ אֵת הָאוֹתוֹת

באמאיר דא לקציב כיה אפסוק וקאציב הארא תאכיר פי ירך אכדי הצנע ביה
אמאיר

Par des signes c'est le baton ainsi qu'il est dit lu prendras en main ce baton avec lequel lu
feras des signes

וּבְמִוִּפְתֵימַי זֶה הַדָּם כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְנָתַתִּי מִוִּפְתֵימַי
בְּשָׁמַיִם וּבְאָרְצִי דָם וְנֶאֱשׁ וְתַמְרוֹת עֵשֶׂן

בענאיב דא אדם כיה קא אפסוק ונגעל ענאיב פי אכמא ופיאארין דסונאר ועשאלנ דבאן
Par des miracles c'est le sang comme il est dit ainsi je ferai des miracles dans le
ciel et sur la terre du sang, du feu et des nuées de fumée

דבר

אֲחֵר בְּיַד תְּזַקֶּה שְׁתֵּימַי וּבְזֵרוּעַ נְטוּיָהּ
שְׁתֵּימַי וּבְמִזְרָא גְּדוֹל שְׁתֵּימַי וּבְאוֹתוֹת
שְׁתֵּימַי וּבְמִוִּפְתֵימַי שְׁתֵּימַי

כלאם אכר ביד קוייה הנין וברע ממדורה הנין ובמכות ככר הנין ובאמאיר
חנין ובענאיב חנין

Autre explication à main forte deux. A bras étendu deux. Avec prodiges de terreur deux
Avec signes deux et avec miracles deux

אלו

עֵשֶׂר כַּפּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
עַל הַמִּצְוִיִּים בְּמִצְרַיִם וְאֵלֵּוּ הֵן דָּם

**צַפְרַדַּע כְּנִים עֲרֹב דְבַר שְׁחִיז בְּרֵד אֲרָבָה
הַשֶּׁה מַכַּת בְּכוֹרוֹת :**

הארו לעשר צרכות אדי נאכ הסביה עלא למצריין פי מצר והארו תומאן דם
צפאצע קמר כלט פנא נרב חלנ גראד צלאם צרכת לכבראת
Voici les dix plaies dont l'Éternel frappa les Egyptiens. Le sang, les grenouilles, la vermine, les
bêtes féroces, l'épizootie, la lèpre, la grêle, les sauterelles, les ténébres, la mort des premiers nés

**רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמְנִים דְּצִ"ה
עֲדִישׁ בְּאַח"ב :**

רבי יהודה כאן עאמי פיהם אמאיר רצין עדיש כאחיב
Hebbi Youda en a donné les signes suivants ; Desac, Adach Reabb

**רַבִּי יוֹסֵי הַגָּלִילִי אוֹמֵר מִנֵּין אַתָּה אוֹמֵר שְׁלֶקוּ
הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם
לְקוֹ תְּמִישִׁים מַכּוֹת בְּמִצְרַיִם מַה הוּא אוֹמֵר
וַיֹּאמְרוּ תִּרְמָמִים אֵל פִּרְעֹה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִיא
וְעַל הַיָּם מַה הוּא אוֹמֵר וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעָם
אֶת יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בִּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ :**

רבי יוסי אנלידי יסוד מן אין אנתי תקוד דדי אנצרכו למצריין פי מצר עשר צרכות
ועלא אכחר אנצרכו כמסין צרכה פי מצר האש הווא יקוד וקאו לעואמין לפרעה
קדרת אלה הייא ועלא אכחר האש הווא יקוד וראח ישראל אסדרה לכבריה דדי
צנע אלה פי מצר וכאפו לקום מו אלה ואמנו באלה וכמושה כרימרו :

Rebbi Youssi le Galilien dit que les calamités qui frappèrent les Egyptiens sur la Mer
Rouge dirent être cinq fois plus grandes que celles qui les frappèrent en Egypte. Ils eurent
dix plaies en Egypte, sur la mer ils eurent cinquante. Pour l'égypte il est dit : les magiciens
dirent à Pharaon c'est le doigt de Dieu. Et pour la mer il est dit Israël vit la main puissante qui
l'Éternel déploya en Egypte; Le peuple craignit Dieu et crut en Moïse son serviteur

**כַּמָּה לְקוֹ בְּאֲצַבֵּעַ עֶשֶׂר מַכּוֹת אֲמַר מַעֲתָה
בְּמִצְרַיִם לְקוֹ עֶשֶׂר מַכּוֹת ! וְעַל הַיָּם
לְקוֹ תְּמִישִׁים מַכּוֹת**

קדאש אנצרכו באקדרה עשר צרכות קול מן דהיין פי מצר אנצרכו עשר צרכות
ועלא אכחר אנצרכו כמסין צרכה :

Combien subirent-ils de plaies. Dix. A conclure de là qu'en Égypte subirent dix plaies et sur
la mer cinquante.

רבי אליעזר אומר מנין שכל מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של ארבע מכות שנאמר 'שלת בם חרון אפו עברה וזעם וצרה משלחת מלאכי רעים עברה אחת וזעם שמים וצרה שלש משלחת מלאכי רעים ארבע' אמור מעתה במצרים לכו ארבעים מכות ועל הים לכו מאתיים מכות :

רבי איעזר יקול ' מן אין אדי נמיע צרבה וצרכה ' אדי נאב הקביה עלא אמצריין פי מצר כאנת מחע ארבע צרבאח כוף קא אפסוק ינש פיהם שדה גרבהו ' חמסה וסכטה וציקה ' מרסולאח מלאיכא קבאח ' חכקה ואדהה ' וסכטה רחיו וציקה תלאהה ' מרסולאח מלאיכאח קבאח ארבעה ' קול מן דלחין פי מצר אנצברו ארבעין צרבאח ועלא אבחר אנצברו מאתיין צרבח :

Rebbi Eliézer disait : Comment sait-on que chaque plaie dont l'Eternel affligea les Egyptiens en Egypte était de 4 plaies comme il est dit : 'Eternel envoya contre eux 72 colères le courroux, la fureur, la detresse et un envoi de messagers malfaisants. Le courroux une plaie, la fureur deux, la detresse trois, un envoi de messagers funestes quatre. A comprendre de là que les Egyptiens subirent en Egypte 40 plaies et sur la mer 20 .

רבי עמיבא אומר מנין שכל ימכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של חמש מכות שנאמר 'שלת בם חרון אפו עברה וזעם וצרה משלחת מלאכי רעים חרון אפו אחת עברה שמים וזעם שלש וצרה ארבע' משלחת מלאכי רעים חמש' אמור מעתה במצרים לכו חמשים מכות ועל הים לכו מאתיים וחמשים מכות :

רבי עמיבא יקול ' מן אין אדי נמיע צרבה וצרכה אדי נאב הקביה עלא אמצריין פי מצר : כאנת מחע בם צרבאח כוף קא אפסוק ינש פיהם שדה נצברו חמסה וסכטה וציקה ' מרסולאח מלאיכאח קבאח שדה נצברו ואדהה ' חמקה חנין וסכטה תלאהה וציקה ארבעה ' מרסולאח מלאיכאח קבאח חמסה ' קול מן דלחין פי מצר אנצברו למסין צרבה ועלא אבחר אנצברו מאתיין וכמסין צרבח :

Rebbi Akiba disait comment sait-on que chaque plaie que l'Eternel affligea les Egyptiens en Egypte était de 5 plaies c'est qu'il est dit : 'Dieu avait envoyé contre sa colère, le courroux, la fureur, la detresse; et l'envoi de messagers funestes, sa colère une, le courroux deux, la fureur

על אהה פסח וכמה טובה כפולה ומכפלה למקום ערינו הוציאנו מצרים עשה כהם
 שפטים עשה באלהיהם הרג בכוריהם נתן לנו את כסופם קרע לגי את היים
 העבירנו בתוכו בתרבה שקע צרינו בתוכו ספק צרמנו במקדר ארבעים שנה
 האכילנו את הקו נתן לנו את השבת קרבנו לפני דר סיני נתן לנו את התורה
 הקנינו לארץ ישראל וקנה לנו את בית הבחירה לכפר על כל עונותינו :

על ואחדה קראש וקראש' מלחה מתניה וחתני ללה עלינא ' ברננא סן פצר ' צנע פיהם חכאים ' צנע
 צנע פי מעאכרהם ' קחל בואכרהם ' אעמא לינא דוקתמ' שק לינא אכחר ' גוונא פי וסטהו באנטאף ' נרק
 אער אנא פי וכדור ' סוא ססר הק פי אכר ארעבין סנה ' וכלנא אמן אעמא לינא אסבת ' קרבנא לקראם
 גבר סיני ' אעמא לינא אטרעה ' דכלנא לארץ ישראל ' וכנא לינא בית אסכתורה לכפר עלא גמיע דנוכנא

Combien est grande et redoublée la bonté de l'Eternel envers nous. L'Eternel nous a retirés d'Egypte, a exercé des punitions sévères envers les Egyptiens et sur leurs dieux. Il nous avari fait traverser à pied sec. y a englouti nos ennemis, a pendant 40 ans dans le désert pourvu à nos besoins nous a nourri avec la manne, nous a donné le Sabbat nous a conduit près du mont Sinai, nous a fait rentrer au pays d'Israel et nous a construit le temple nous a expier nos péchés

רבו נמריאל היה אומר ' כר מי שדה אומר
 שלשה דברים אלו בפסח לא יצא ירי
 חובתו ' ואלו הו' פסח מצה ' ומרור :

רבן גמליא כאן יקור : גמיע ארי לים קא תלת כלכאח האדו פי פסח ' לים רבג ידון
 לומתהו ' והאר הומאן ' פסח כטאיר ' וכראיר :

Rabbin Gamiel disait: Quelqu'un a Pâque ne part pas de ces choses: Agneau pascal, pain azyme et herbes amères ne remplit pas son devoir.

פסח שהיו אבותינו אוכליו בזמן שבית המקדש
 קיים על שום מה ' עד שום שפסח הקרוש ברוד
 הוא ' עד בתי אבותינו במצרים שניאמר אמרתם
 זבח פסח הזה וזיהוה אשר פסח על בתי בני
 ישראל במצרים ' בגנפו את מצרים ואת בתינו
 הציל ' ויקד העם וישתחוו :

פסח ארי כאנו אבאתנא ואכלין ' פי אוקת ארי בית למקדש תאבתה ' ענה סבת האש ' עמא סבת ארי פסח הקביה עלא דיאר אבאתנא פי מצר כוף קא אפסוק ותקולו דכה
 פסח דווא לכה ארי פסק עלא דיאר אוקאר ישראל פי מצר ' פי צרבאנתהו מצר ודיארנא
 בלין ' ורבע אקום ובאיעו :

L'agneau pascal que mangeaient nos pères lorsque subsistait le temple pourquoi fut-il ordonné parce que l'Eternel passa par dessus les maisons de nos pères en Egypte comme il est dit vous direz c'est le sacrifice de Pâques ou l'honneur de l'Eternel qui a passé par dessus les maisons des enfants d'Israel lorsqu'il frappa les Egyptiens et qu'il sauva nos maisons et le peuple se prosterna

On prend la Massa dans **מצה זו** ישרו אמצה פי ידה ויסולו
 la main et on dit :

שָׁאנוּ אוֹכְלִין עַל שׁוּם מֶה עַל שׁוּם שְׁלֵא חֲסִפִּים
 בְּצַעֲמֵם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲטִיף עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם
 מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְנֶאֱלָמַד
 שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמֶר אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצֵאוּ מִמִּצְרַיִם
 עֲנֹת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי נִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא
 יִכְלּוּ לְהַתְמַהֵמַה וְנִם צִדָּה לֹא עָשׂוּ לָהֶם :

פִּטְאוּר דא די אַתְנָא וּאֲכַלְיוּ עַל סַבְתַּי אַשׁ עַל סַבְתַּי אֲרִיִּלִּים מִוּא עֲנִינָהּ מִהַע
 אֲבָתָנָא לִיכְמַר הַתּא אֲרִי תִּלְלָא עֲלֵיהֶם סַלְמָן סַלְמִין חֲקִיבָה וּפְבַחֵם פִּרְעֵי כִּיף
 קֶלֶא אֲלִפְסֹק וּבְכוּוּ אֲלֵעֲזִין אֲרִי כְּרֵנוּ מִן מִצְרַיִם וְרֶאֱדֵם פִּטְאוּר אִין לִים כְּמַר אִין
 חֲטְרוּן מִן מִצְרַיִם וְלִים סְדְרוּ לִיעֲמֵלוּ וְחַתָּא גִּוּוֹרָה לִים צִנְעוּ לִיהֶם :

Pourquoi donc ce pain azyme que nous mangeons parce que la pâte que nos aïeux avaient préparée
 pour faire le pain n'avait pas eu le temps de lever lorsque l'Éternel se manifesta et les délivra
 comme il est dit. Les Israélites firent cuire sous forme de galettes sans levain, la pâte qu'ils
 avaient emportée d'Égypte n'était pas levée ayant été classés d'Égypte sans tarder et sans provision.

On prend la laitue dans
 la main, et on dit :

מְרֹרֵי זֵה

יִשְׂרוּ לֹאֲכִין כִּי יִדְהֶם
 וַיִּכְלּוּ



לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִעֲקֹב אֲבִינוּ

בְּעִבּוּדָה קִשְׁיָה בְּחֹמֶר וּבְלִבְנִים וּבְקָל עִבּוּדָה
 בְּשִׂדָּה אֶת כָּל עִבּוּדָתָם אֲשֶׁר עֲבָדוּ כְּהֵם בְּפָרָךְ

סְרַאֲר דא די אַתְנָא וּאֲכַלְיוּ עַל סַבְתַּי אַשׁ עַל סַבְתַּי אֲרִי מְרֹרֵי אִמְצְרִיין
 הִיאַת אֲבָתָנָא כִּי מִצְרַיִם כִּיף קֶא אֲפִסּוּס וְסְרְרוּ הִיאַתְהֶם בְּלִבְדִּמָּה אֲקֶאֱצֵהָ בְּאִמְרִין
 וּבְלִיאֲנֹר וּבְנִמְיֵע כְּרִמָּה כִּי אֲצִיאֵהָ גְמִיעַ נְרִמָּהֶם אֲרִי כְּרִמּוּ פִּיהֶם בְּקִצּוֹתָהּ

Pourquoi mangeons nous ces herbes amères parce que les Égyptiens rendirent amère la vie à
 nos pères ainsi qu'il est dit. Les persécutions furent plus violentes et on leur imposa des travaux
 pénibles dans les briquetteries les mines d'argile et dans les champs et on leur rendit la vie amère.

דֹּר וְדֹר תֵּיב אֲדָם לְהִרְאוֹת אֶת עֲצֻמוֹ
 בְּבָבֵל כְּאֵלֶּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְהִנֵּלְתָּ

לְבָנָה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֶבְרַת זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
 בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם שְׂלֵא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶכֶד נָא
 תְּקַדּוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ נָא לְעַמָּהּ
 שֶׁנֶּאֱמַר וְאוֹתָנוּ הוֹצֵא מִצְרַיִם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ
 לְתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ :

פי גמיע גיל זגיל • לאו בנאדם ליוררי נפסחו מתל אדי הווא לרג מן מצר • כיה קא
 אפוק • ותכבר לולך פי אנהאר הארך קאיין • בסבת דא • צנע אלה אילי פי כרוגי
 מן מצר • אדי לים אנאתנא כס פך הסביה אא חתא אחנא פך מעאה כיה קא אפסוק
 א ואלנא כרג מן תם • בסבת יגיב אינא לעיטי לינא ארין אדי חקף לאבאתנא

Dans chaque génération chacun doit se considérer comme s'il eut été sorti d'Égypte ainsi qu'il est dit Tu diras à ton fils bénis-toi l'Éternel qui nous a tiré d'Égypte car en délivrant nos ancêtres il nous a délivrés nous même. ainsi qu'il est écrit il nous fit sortir d'Égypte pour nous donner la terre qu'il a promise à nos pères

וישר אכאם פי ידהו ויעלי ויכוז :

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ תּוֹבִים לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל
 לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמְם לְהַדְרֵם וּלְגַלְלֵם
 לְטִי שְׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּם
 הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת וּמִשְׁעָבוֹד לְגִאֲוֹהָ
 וּמִגָּזוֹ לְשִׁטְתָּהּ וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב וּמֵאֲפָקָה
 לְאוֹר גְּדוֹל וּנְאֻמַּר לְפָנֵינוּ הַדְּלוּיָהּ

עלא הארך אחנא לאזמין • לנשכרו • ונהלגו • ונסכתו • ונלכרו • ונעילו • ובהנו • ונקלמו
 לאשכון ללדי צנע לאבאתנא ולינא גמיע • אתגריבת • אולאי • כרגנא • מן אכדמה
 לאהרר • ומו אכדמה ללפנאך • ומו אגבו • ללפרחה • ומן אהון • לנהאר • מליח • ומן
 צללימה • לזאו • כביר • ונקולו • לכדאמהו • אשכרו • אלה

C'est pourquoi nous devons remercier, louer glorifier exalter bénir et adorer celui qui a fait ces miracles pour nos pères et pour nous il nous a fait passer de l'esclavage à la liberté de la tristesse à la joie, du deuil à la fête, de l'obscurité à la lumière, de la servitude à l'affranchissement. Chantons en son bonneur des cantiques nouveaux. Hallelouia.

הַדְּלוּ עֲבָדֵי יְהוָה הַדְּלוּ אֶת שֵׁם
 הַדְּלוּיָהּ יְהוָה יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מְעַתָּה
 וְעַד עוֹלָם מְבֹרָךְ שְׁמֵךְ עַד מְבֹאוֹ מְהֵלֵל שֵׁם
 יְהוָה : רַם עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ מִי

כִּיהִיָּה אֲהִינּוּ הַמִּנְבִּיָּה לְשֶׁבֶת ' הַמְשִׁפִּילֵי לְרֵאוֹת
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ ' מִסִּימֵי מְעַפְרֵךְ דָּל מְאַשְׁפֶּת יָרִים
אֶבְיֹזוֹ ' לְהוֹשִׁיבֵי עִם נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ
מוֹשִׁיבֵי עֶקֶרֶת הַבַּיִת אִם הַבְּנִים שְׂמֵחָה תִּלְדוּהָ :

אשכרו אלה : אשכרו יא כדאם אלה : אשכרו אסם אלה : יכו אסם אלה מבארך מן
דלתין ותתא ללדואם : מי שרום אשמם ותתא נניבדו מטכור אסם אלה : עאי עלא גמיע
אאמם אלה : עלא אסמא וקרדו : אשכון כוף אלה אידאהנא אעלי לסכנה : אאומי לינצד
פי אסמא ופי אארין : אדי יקם מן אתראב צעיף : מן זבאבל ירפע אמנבון : ליקעד מעא
אסאליו מעא סאליו קאומהו : לירר : היסת אבית אס אאולאר פרהאנה אשכרו אלה

Louez l'Éternel. Louez le nom de l'Éternel. Que le nom de l'Éternel soit loué des maintenant et
toujours. Eclatent les louanges de l'Éternel du levant au couchant. L'Éternel est au dessus des
nationsets sa gloire est au dessus des cieux. Qui est comme l'Éternel notre Dieu qui habite les hauts
lieux. Ses regards plongent dans les profondeurs des cieux et de la terre. Qui tire le petit de la
poudre et qui élève le pauvre du fumier pour l'asseoir au milieu d's granit et des puissants de
son peuple qui donne de la famille a celle qui a été stérile tu lui donne les joies d'une mère

בְּצִאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבֵית יַעֲקֹב מֵעַם
לְעוֹ ' הֵיִתָּה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
מִמִּשְׁלוֹתָיו ' הַיּוֹם רָאָה וַיִּגַּם תִּירְדּוּ יֹסֵב לְאַחֹר ' **בְּצִאת**
הַהָרִים תִּקְדּוּ כְּאֵלִים נִבְעוֹת כִּבְנֵי צֹאן ' מַה קָּד
הַיּוֹם כִּי תִנוֹם תִּירְדּוּ תִסֵּב לְאַחֹר ' הַהָרִים תִּקְדּוּ
כְּאֵלִים נִבְעוֹת כִּבְנֵי צֹאן ' מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוּרֵי אֶרֶץ
מִלִּפְנֵי אֲרֹנָה יַעֲקֹב ' הַהֶפְכִי הַצֹּר אַגַּם מִיּוֹם
הַלְמִישׁ לְמַעֲיֵנו מִיּוֹם :



אבות יוסף קראם פו .

פי כרונו ישראל מן מצר' דאר יעקב
מו קום טגם : באגח יהודה לקדסו
ישרא' לחוכאמהו אכחר נצר והרב
אירדו ידור דוראה : אכבאר שטחו
כוף כבאש' גואדי כוף ולאד גנם
האש איך יא בחר איני תהרב :
אירדו תרוך דוראה : אנבל תשטחו
כוף כבאש' גואדי כוף ודאר גנם
מן קדאם סיד כלק לארע' מן קדאם
אילה יעקב : אדי קרב לצוואנה
לסרג אמא : אצברה לעיון אסא

Quand Israel sortit d'Egypte la maison Jacob du milieu des barbares Juda fut consacré à Dieu-Israel son domaine. La mer le vit et s'enfant, le Jourdain recula vers sa source. Les montagnes sautèrent comme des moutons les collines comme des agneaux. Qu'as tu mer pour l'enfuir, Jourdain pourquoi recules-tu montagnes pourquoi sautes-vous comme des moutons et vous collines comme des agneaux devant l'éternel qui fait trembler la terre devant le Dieu de Jacob qui change les rchers en fleuves et les cailloux en sources.

**ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר
גאֵלנו וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם
וְהִגִּיעֵנוּ הַלֵּילָה הַזֶּה לְאִכּוֹל בּוֹ מַצָּה וּמְרֹר. כִּי יִי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הִגִּיעֵנוּ לְמִעֲדִים וּלְרִגְדִים
אֲחֵרִים הַבָּאִים לְקִרְאֹתֵנוּ לְשָׁלוֹם שְׂמֵחִים בְּבִנּוֹ
עִירָה וְשִׁשִּׁים בְּעִבּוֹדְתָהּ וְזֵאֵבֵל שֵׁם מִן הַזִּקְחִים
וּמִן הַפְּסָחִים אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמּוֹ עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ
לְרַצּוֹ וְנוֹדָה לְךָ שִׁיר הַקֹּדֶשׁ עַל גְּאוּרְתֵנוּ וְעַל
פְּדוּת גַּפְשֵׁנוּ בְרוּךְ אַתָּה יְהוָה נָאֵל יִשְׂרָאֵל:**

On boit le 2ème verre de vin יִשְׂרָאֵל אֲכָאֵם אֲתָאֵנִי

On se lave les mains et on dit רְהַצָּה יִגְמַל יְרֵיחַ וְיִקְוֶה
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על גְּמִילַת יָדַיִם


On prend la Massa supérieure et on dit יִאֲכַר אֲמֵצָה אֶפְקָאֵנִי וְיִקְוֶה
מוציא מצה בְרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמִּצִּיאֵי קָדְשׁ מִן הָאָרֶץ :

On la reme et on prend la moitié qui est entre les deux Matza et on dit לֵים יִקְצֵא וְיִאֲכַר אֶנְפֵךְ אִירֵי בֵּית אֲעֻזָּתִי וְיִקְוֶה

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על אֲכִילַת מַצָּה

Et on mange des morceaux de la grosseur d'une olive וְיִאֲכַל מִנֵּהֶם קֶדֶם אִירֵיחָהּ

On trempe le laitue dans le Hrosout et on dit מְרֹרֵר יִאֲכַר קֶדֶם אִירֵיחָהּ מִן אֶכֶץ וְיִנְסַחֵנוּ לִי אֲחֵרוֹסוֹת וְיִבְאָרְךָ

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על
אֲכִילַת מְרֹרֵר 

יִאֲכַר אֲמֵצָה אֲחֵתָהּ וְיִקְצֵא מִרְאָף וְיִאֲכַר מִנְהַאֲכַל וְאַחַר קֶדֶם אִירֵיחָהּ וְיִלְפָּא לִי אֶכֶץ וְיִנְסַחֵנִי כּוֹרֵךְ

On trempe le laitue dans le Hrosout et on dit לִי אֲחֵרוֹסוֹת וְיִבְאָרְךָ
זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהֵלֵל הַזָּמֵן שְׁתֵּיחָה כּוֹרֵכֵן וְאוֹכְלֵן בְּבֵית אֲחֵת קֶדְמִים בְּהַ שְׁנֵאֲכַר עַד מִצּוֹת
וּמְרֹרִיִם יִאֲכַלְהוּ

On Dine שְׁלַחַן עוֹרֵךְ יִאֲכַלו גְּמִיעַ מֵאֵ יִרְדּוּ וְיִזְכְּרוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִן יוֹד בְּרַאֲכֵי

כְּעַד וְיִאֲמֵן אֲעֻשָׂה יִאֲכַר מִרְאָף מִן אֲנֵפֵךְ אִירֵי בֵּית אֲמֵדֵי וְיִמְגִדֵל וְיִכְבֵּל וְיִקְוֶה צַפּוֹן
Après le diner on prend un morceau de la moitié de la massa qui est entre la nappe et la table. On le mange en disant

הֲרָאֵם אֶפְקָאֵנִי וְהֵאֲכֵלֵם בְּעֵינֵי יִי זָכַר לְקִרְבֵּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשִּׁבְעָה

יִגְמַל יְרֵאִים כֹּלֵל בְּרַאֲכֵי וְיִפְלֵא אֲחֵלָתֵם כֹּאֵשׁ בְּאֲשֶׁרֵאֵךְ וְיִבְרַח מִבְּרַח הַזָּמֵן כּוֹרֵךְ
On se lave les mains sans orière, on remplit le 3ème verre et on dit

סדר ברכת המזון

אברכה את יי בכל עת המיד' ההלחו כפי' סף
 דבר הכל נשמע את האלוהים ורא זאת
 מצותיו שכור כי זה כל האדם תהלת יי וידבר פי
 ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד ואנחנו
 נברך יה מעתה ועד עולם הלויה וידבר אלי
 זה השרחן אשר לפני יי

אידיא העצאו ומיע הלארה כן נאם אוא כתר
 ככיר אסחל יקול ברע ותכס והם ינאובו שמים
 ייזר יכוד נכרך יאהינו שכלנו משלו
 והם ינאובו ברוך יאהינו שאכלנו משלו ובטובי
 הגדול והקדוש תמיד היינו ויעאור ככיר אסחל
 ויקול טהלהם ברוך. הווא וברוך שמו וברוך
 זכרו לעולמי עד

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הווא אוהנו ואת
 העולם כלו בטובו בחן כחסד בריוח וכרחמים
 נתן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו וטובו
 הגדול תמיד לא חסר לנו. ואל יחסר לנו מזון
 תמיד לעולם ועד. כי הוא אלון ומפרנס לכל.
 ושחגנו ערוך לכל. והתקין מחיה ומזון לכל
 בריותיו אשר ברא כרחמיו וברב חסדיו. כאמור
 פורח את ירוך ומשביע לכל חי רצון. ברוך אתה
 יי הון ברחמי אתה גדל. עד ארצנו ועד נחלת
 אבותינו גורה לך יהוה אלהינו על ישהנחות
 לאבותינו ארץ חסדה טובה ורחבה. ברית והורה
 חיים ומזון על שהוצאתנו מארץ מצרים ופדיתנו
 מבית עבדים. ועל בריחתך שחטמהה כבשרנו ועל
 הוררתך שלמדחנו. ועל חקי רצונך שהורעתנו
 ועל חיים ומזון שאתה ון וכפרנס אותנו.

ועל הכל יהוה אלהינו אנו מודים לך ומברכים
 את ששך. כאמור ואכלת ושבעת וברכת את
 (ימנו יאכאם) יי יהוה על הארץ הטובה אשר
 נתן לך. ברוך אתה יי על הארץ ועל הכזון.
 רחמי יאהינו עלינו ועל ישראל עמך. ועל ירושים
 עירך. ועל הר ציון משכן כבודך. ועל היכנך
 ועל מעונך ועל דבירך ועל הבית הגדול והקדוש
 שנקרא שםך עליו. אבינו רענן. זוננו פרנסנו
 כלכלנו הרויחנו הרויח לנו כהויה ככל צרתנו
 ואל יזכרנו יהוה אלהינו לידי חטות בשר ודם

ולא לירידי הלותם. יי שמחנחם מעופה וחורפם
 מרובה. אלא לירך המלאה וחרחבה העשירה
 והמתוחה. שלא גבוש. מעולם הזה ולא נכלם
 לעולם הבא. ומלכות בית דוד כשיהתחורויה
 למקומה ככהרה בימינו:
 (כף יני כאשבת יקול)

רצה והחליצנו והוה אהינו במצותיך ובמצות יום
 השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יסגדול
 וקדש הוא מלפניך גשבוה בו זנוח בו במצות חקי
 רצונך ויש היה צרה ויגן ביום מנוחתינו והראנו
 בנחמת ציון כמהרה בימינו כי אהה הוא בעל
 הנחכות ואף על פי שז כלנו ושתנו חרבן ביחך
 הגדול והקדוש לא שכחנו ששחננו לנוח וא
 חזנהנו לעד כי אל גדול וקדוש אתה ואתבנה
 ירושלם עירך כמהרה בימינו:

אהינו ויהי אבותינו יערה ויבא יגיע יראה וירצה
 ישמע יפטר ייזכר זכרונו וזכרון אבותינו זכרון
 ירושלם עירך וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון
 כל עמך בית ישראל לפניך לפנינו לטובה דהן
 לחסד ולרחמים ביום הג המצות הזה ביום טוב
 מקרא קדש הזה לרהם בו עלינו ולהשיענו זכרונו
 יי אלהינו בו לטובה ופקדונו בו לברכה ולהשיענו בו
 לחיים טובים ברבר ישועה ורחמים הום וחננו
 וחמול ורהם עלינו והושיענו כי אלקינו כי
 אל מלך רגון וורוכ איה

ברוך אתה יי כונה ברחמינו בני ירושלם אטו
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם לעד הא הכינו
 מלכינו אדירנו בורנו גואלנו קדושנו קדוש יעסכ
 רוענו רועה ישראל הכנך הטוב והמטיב לכל
 שככל יום ויום הוא הטיב לנו הוא מטיב לנו
 הוא ייטב לנו הוא נמלטנו הוא נמלטנו דואימלטנו
 לעד חזו חסד ורחמים וריוח ודציה לכל טוב
 הרחמן הוא ישהבנו על כנא נכודו ורחמן
 הוא ישהבנו בשמים וכארץ הרמן דוא ישהבנו
 בנו לדור דורים הרחמן הוא קרן לעכו ידים
 הרחמן הוא יתפאר בנו לנצח נצחים דהרחמן
 הוא יפרנסנו בכבוד ולא בזוי בהרר ולא באסור
 בנחת ולא בצער הרחמן הוא יחן שלום בנינו
 הרחמן הוא ישלח ברכה רוחה ודציחה בכל
 מעשה ידיו ורחמן דוא יעלה את דירחנו

הרחמן הוא ישכר עול הננים סהרה מעד ציארנו
 הרחמן הוא יולכנו מהרה קובסיות לארצנו
 הרחמן הוא ירפאנו רפ"א שלימה הרחמן הוא
 יפתח לנו את ירו הרחבה הרחמן הוא יברך כל
 אחר ואחד משנו בשמו הגדול כמו שנהברכו
 אבותינו אברהם יצחק ויעקב נכד מכל כל כן
 יברך אותנו יחד כרכה שלכה וכו' יהי רצון ונאמי
 אמן הרחמן הוא יפרוש עלינו סכת שלומי
 הרחמן הוא יטע תורתו ואהבתו כלכנו ותהיה
 יראתו על פנינו לכלהן נחטא
 הרחמן יענינו למועדים ולרגלים אחרים הכאים
 לקראתנו לשלום (כשנות) הרחמן הוא ינחילנו
 יום שכלו שבת ומנוחה לחיי העולמים
 הרחמן הוא יחינו ויזנו וירכנו לימית המשח
 ולבנין בית המסרש ולחיי העולם הבא מגדול

כיועית מלכו ועושה חסד למשיחו לדוד וכו' עו
 עד עולם לפורים ורש ורעבי ודורשי י לא יחסרן
 כר טב נער הייתי נס זקנתי ולא ראיתי צדיק
 עוזב יורעו מבקש לחם כל היום חונן וסלוה
 זיעו לברכה מה שאכרנו יהיה לשבעה ומה
 ששתינו יהיה לרפאה ומה שהותרנו יהיה
 לרכבה כדכתיב ויהן לפנים ויאכלו ויתורו
 כרכר י כרבים אתם ליי עושה שמים וארץ י
 כירך הנכר אשר יבטח ביי והיה י מבטחו י
 עו לעמו יתן י יברך את עמו בשלום הגדול ליי
 כי טוב כי לעולם חסדו .
 סכרי מרגן

כרוך אתה י אהינו מקד העולם כורא פרי הגפן
 וישרבו כאס באלתכיה עלא יצארהם
 הליד נרצה . ימלאו כאס אראבע ויקראו שפך
שפוד **חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך**
וגל ממלכות אשר בשמך לא בראו
כי אבר את יעקב ואת גוהו השפוד

אהרן חמתך עלא לאמם אנדי לים יערפוך י ועלא אסכאנן (אממלכאת) אנדי
 באסמך לים נאדאו : אין פנא יסחב וסבנארו כללא
 Verse la colère sur les idolâtres qui refusent de Le reconnaître, et sur les empires qui ne veulent
 pas invoquer ton nom. Ils ont devoré Jacob et désoffé sa demeure

לא קנו י לא קנו פי לשמך תו פבור על חסדך
 על אמתך קמה : אמרו הגוים איה נא אלהיהם
 ואלהינו בשמים פר אשר תפי עשה עצביהם
 כסה וזהב מעשה ידי אדם פי להם ולא ידברו
 ענים להם ורא יראו : אננים קהם ולא ישמעו אפ
 קהם ולא יריהון ידיהם ולא ימישוון נגדיהם ורא
 יתרכו לא יהנו בגרוגם פמוהם יהו עושיהם פר
 אשר פטה פהם ישרא פטה ביהנה עזרם ומגנם
 הוא בית אהרן פטהו ביהנה עזרם ומגנם הוא
 ירא יהנה פטהו ביהנה עזרם ומגנם הוא :

לֹא יִבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים לִינָא אִין לֹאמַךְ אַעֲמִי וְקִרְ עֵלָא צִלְךְ וְעֵלָא חֶסֶךְ ' עֵלָא אִשׁ
 יִמְלוּ וְאִמָּם אִין אִין אִילָאֵהֶם ' וְאִידֵאֵהֶנָּה פִי אִסְמָא לְמִיע אֲדִי חִבָּאֵב צִנֵּע ' מַעֲבֹדָהָ
 פְּלֵה וְדַבֵּה צִנֵּעַת יִדִין אָדָם ' פֶּם לֵהֶם וְלֵהֶם יִתְכַלְמוּ עֵינִין לֵהֶם וְלֵהֶם יִנְצְרוּ ' וְהִנֵּן
 לֵהֶם וְלֵהֶם יִסְמְעוּ אֲדָן לֵהֶם וְלֵהֶם יִשְׁמְמוּ יִדִין לֵהֶם וְלֵהֶם יִכְרַבְשׁוּ רַגְלֵיהֶם וְלֵהֶם יִמְשִׁוּ
 לֵים יִנְטָקוּ בְּנִרְאֻמָּתָם ' כִּיפֵהֶם יִכּוֹנוּ צִאנְעִינָהֶם לְמִיע אֲדִי תֹאכַל בֵּיהֶם ' יִשְׂרָאֵל אֲחַבֵּל
 בְּאֵלֵה עֹנָהֶם וְצִרְקָתָהֶם הוּא ' דָּאֵר אֲחַבְלוּ אֲחַבְלוּ כְּאֵלֵה עֹנָהֶם וְצִרְקָתָהֶם הוּא :
 כְּאִפִּין אֵלֵה אֲחַבְלוּ כְּאֵלֵה עֹנָהֶם וְצִרְקָתָהֶם הוּא :

Non pour nous Eternel non pour nous mais pour l'honneur de ton nom fait eclater la gloire,
 souviens-toi de la grace et de la verite. Pourquoi les barbares disaient-ils donc est leur Dieu!
 Notre Dieu est au ciel il fait tout ce qu'il veut. Leurs idoles sont de l'argent et de l'or. Elles
 sont l'ouvrage de la main des hommes. Elles ont une bouche et ne parlent point elles ont des yeux
 et ne voient point. Elles ont des pieds et ne marchent point. Elles ne produisent aucun son de
 leurs gosiers. Ils ressemblent à ceux qui les fabriquent, tous ceux qui se confient à elles. Israel
 confie-tu en l'Eternel il est leur secours et leur bouclier. Maison d'Aaron confie-toi en l'Eternel
 il est leur secours et leur bouclier. Vous qui craignez l'Eternel confiez-vous en l'Eternel il est
 leur secours et leur bouclier.

יִזְכְּרֵנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת בֵּית
 אַהֲרֹן יְבָרֵךְ יִרְאִי בְּקַטְנִים עִם הַגְּדֹלִים יִסֵּה יִ
 עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם ' פְּרוּזִים אֲתֶם לַיהוָה
 עֲשֵׂה שְׁמִים וְאַרְצִי ' הַשְּׁמַיִם שְׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ
 נְתַן לְבְנֵי אָדָם ' לֹא הַמַּתִּים יִהְיֶה לָּהֶם יִהְיֶה לָּהֶם כֹּל יִרְדֵי
 דוֹמָה ' וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ יֵה בְּעֵתָהּ וְעַד עוֹלָם הַרְלֹוֹתָ

אֵלֵה אֲחַפְּרָנָא יִבְאָרְךְ יִבְאָרְךְ דָּא - יִשְׂרָאֵל יִבְאָרְךְ דָּאֵר אַהֲרֹן יִבְאָרְךְ כְּאִפִּין אֵלֵה
 אֲצִנָּאֵר מַעָא אֲבַבְאָר : יִזְרֵד אֵינָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעֵלָא אֲיִרְכֶם ' מְבֹאֲרֵכִין אֲנָהֶם לֵה
 צִנֵּאֵע אֲסַמָּא וְאֲרָרִין ' אֲסַמָּא מַעָא זֵלֵה וְאֲרָרִין אַעֲטָא לְאִילָאֵר אָדָם לֵים אֲמִיתִין יִשְׁכְּרוּ
 אֵלֵה וְלֵים לְמִיע הַבְּטִיזוּ קִבְר וְאֲחַנָּא נְבֹאֲרֵכּוּ אֵלֵה כֵּן דְּהֵי וְהַתָּא לְלִדּוּאֵם אֲשַׁכְּרוּ אֵלָא

L'Eternel se souvient de nous il bénira la maison d'Israel il bénira la maison d'aron il bénira ceux
 qui craignent l'Eternel les petits et les grands l'Eternel vous multipliera les favoris à vous
 et vos enfants Soyez bénis par l'Eternel qui a fait les cieux et la terre. Les cieux sont les cieux
 de l'Eternel mais il a donné la terre au fils de l'homme. Ce ne sont pas les morts qui célèbrent
 l'Eternel, ce n'est aucun de ceux qui descendent dans le lieu du silence mais nous bénissons
 l'Eternel dès maintenant et à jamais Hatelouah.

אַהֲבָתִי כִי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי חֲחֻנִּי כִי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אַקְרָא ' אֲפִפּוּי
 חֲבִלֵי מוֹת וּמִצְרֵי שְׂאוֹל מִצְאוּנֵי צָדָה וְיִגּוֹן אֲמָצָא ' וּבִשְׁם יְהוָה אַקְרָא
 אֲנָא יְהוָה מִקְטָה נְפִשִׁי : חֲנוּ יְהוָה וְצִדִיק וְאֵלֵהֵינוּ כִרְחֵם ; שׁוּמֵר פְּחָאִים יְהוָה דְּלוּתֵי
 וְלִי יְהוֹשִׁיעַ ' שׁוּבִי נְפִשִׁי לְמִנוּחֵיכִי כִי יְהוָה גָּמַר עֲלֵיכִי ' כִי חֲלַצְתָּ נְפִשִׁי מִמוֹת אֶת
 עֵינֵי מִן דְּמַעַת אֶח רַגְלֵי מִדְּחֵי : אֲתַהֲלֵךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאֲרָצוֹת הַחַיִּים ' הֲאֲמַנְתִּי כִי אֲדַבֵּר
 אֲנִי עֲנִיתִי מֵאֵד : אֲנִי אִמְרַתִּי בְּחַפְזִי כֹל הֲאֲדָם כֹּאֵב '

חֲבִית אִין יִסְמַע אֵלֵה צוּתִי וְסַתְרִיבִי ' אִין מִיִּלְאֲדָנָהוּ אִילֵי וּפִי אִיִּאֲמִי נְנֵאֲדִי דְּאֲרוּנֵי
 וְנֵאֲדֵי אֲמוֹת וְצִיקָאֵת קִבְר וְגִרְוֵנֵי צִיפָה וְגִבּוּ נִוּד וּבִאֲסַם אֵלֵה נְנֵאֲדִי בְּרַנְבָּה יֵא אֵה

גם נפשי : חנין אלה ולייד ואילאהנא מרחם : האפין אנאפלין אלה זעפי ולי יגית .
ארנעי יא נפשי דראחתך איז אלה באשא עליך * אין כגנת נפשי מז אמות עיני מז
אדמעה דגני מז אלחפא * נתמשא לכראם אלה פי אראני אהויאה * אמנת איז
נתכרם אנא ואנבת גרא * אנא קת בזרבי נמיס יאדס כדאב *

J'aime l'Éternel, car il entend ma voix mes supplications, car il a percé son oreille vers moi
et j'invoquerai toute ma vie Les liens de la mort m'avaient entouré et les angoisses du sépulchre
m'avaient saisi j'étais en proie à la détresse à la douleur Mais j'invoquai le nom de l'Éternel O
Éternel salue mon âme. l'Éternel est miséricordieux et juste notre Dieu est plein de compassion
l'Éternel garde les sages, j'étais malheureux et il m'a sauvé Mon âme retourne à son repos
car l'Éternel l'a fait du bien. Qui tu as délivré mon âme de la mort mes yeux des larmes, mes
pieds de la chute je marcherai devant l'Éternel sur la terre des vivants j'avais confiance lorsque
je disais je suis malheureux, je disais dans mon angoisse ; tout homme est trompeur.

מה אֲשִׁיב לַיהוָה כִּי פָדַת נַפְשִׁי מִיָּד מוֹתָוֹת
אֲשֶׁר וּבְשֵׁם יְיָ אֶמְרָא נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם
נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ: יְקַר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמְנוּחָה
לְחַסְדָּיו * אָנָּה יְהוָה כִּי אָנִי עֲבָדָה אָנִי עֲבָדָה כִּי
אִמְתָּה פִתְחַת לְמוֹסְרֵי * לָךְ אֲזַבַּח זִבְחַ תוֹדָה
וּבְשֵׁם יְהוָה אֶמְרָא * נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא
לְכָל עַמּוֹ * בְּהַעֲזֹרוֹת בַּיִת יְיָ בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם הִדְלִינוּהָ

אש נוד לכה גמיע סכאפאואהו עילי א * כאם סגיהה נרפר ובסם אלה ננאדי קבאל
אין גמיע קומהו * עזיו פי עיניו אלה אמות לפצאילהו * ברנבה יא אלה איז אנא כדומך
וד כדאומך הלית רכבאיטי * איך נרכת דבת נודה ובסם אלה ננאדי * ועאידי ללה.
נגרם קבאלת אלן גמיע קוכהו * פי סכאוף דאר אלה פי וסטירושלים אשכרו אלה

Comment rendrai-je à l'Éternel tous ses bienfaits envers moi ? l'éleverai la coupe de délivrance
et j'invoquerai le nom de l'Éternel; j'accomplirai mes vœux envers l'Éternel en présence de son
peuple. Elle a du prix aux yeux de l'Éternel la mort de ceux qui l'aiment. Eco te moi o Eternel
car te mis ton se vil ur ton serviteur fit de la serva te l'u as détache mes liens je l'offrirai un
sacrifice d'action de grace et j'invoquerai le nom de l'Éternel j'accomplirai mes vœux envers
l'Éternel en présence de tout son peuple dans le parvis de maison de Dieu au milieu de toi
o Jerusalem Halélu a

הִדְלִינוּ אֶת יְהוָה כִּי גִוִים שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִים * פִּי
נָבַר עֲלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאַמֶּת יְיָ לְעוֹלָם הִדְלִינוּהָ :

אשכרו אלה גמיע אאם סבחהו גמיע אאם * איז קוא עינא פצרהו וחק אלה
לדואם אשכרו אלה

Louez l'Éternel vous et tous les nations, célébrez le vous tous les peuples car sa bonté pour
nous est grande et sa fidélité dure à jamais Halkouia

הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו

כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ
כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ
כִּי לְעוֹרָם חִסְדּוֹ

יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֹהֲרֹן
יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי יְהוָה

יִקְוֶה אֲנִי יִשְׂרָאֵל אִין לְדַרְוֹאם פְּלִצְהוּ
יִקְוֶה אֲנִי כְּאִפְיֵן אֱלֹהֵי אִין לְדַרְוֹאם פְּלִצְהוּ

אֲשַׁכְרוּ לַיהוָה אִין מְלִיחָה אִין לְדַרְוֹאם פְּלִצְהוּ
יִקְוֶה אֲנִי דְאֵר אֹהֲרֹן אִין לְדַרְוֹאם פְּלִצְהוּ

Louez l'Éternel car il est bon
Qu'Israël dise
Que la maison d'Aaron dise
Que ceux qui craignent Dieu disent

Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais

מִן הַמִּצָּר קְרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמַרְתָּב יְהוָה יְהוָה לֵי לֹא אֵיךָ מִה יַעֲשֶׂה לִי אֲדָם :
יְהוָה לִי בְּעֹזְרֵי וְאֲנִי אֵרְאֶה בְּשִׁנְאֵי טוֹב לְחַסוֹת בְּיהוָה מִכַּמַּח
בְּאָדָם : טוֹב לְחַסוֹת בְּיהוָה מִכַּמַּח בְּנִדְרֵיכֶם : כִּי גוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אָמַרְתֶּם :
סְבִינִי גַם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אָמַרְתֶּם : סְבִינִי כְּדַבְּרוּרִים הָעֹבֵי כְּאִשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה
כִּי אָמַרְתֶּם : דַּחַח דְּחִתְּהִנִי לְנַפְל וְיְהוָה עֲזָרְנִי : עֲזֵר וְזַמְרָה יְהוָה לִי לִישׁוּעָה : קוֹל רִנָּה
וְיִשׁוּעָה בְּאֹהֲרֵי צְדִיקִים וְיִמְן יְהוָה עֲשֶׂה חֵן : וְיִמְן יְהוָה רֹמְסָה יִמְן יְהוָה עֲשֶׂה חֵן :
לֹא אָמַרְתֶּם כִּי אֹתִיהּ וְאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה יִסְרֵי יִסְרֵינִי וְלִמּוֹת לֹא נִחַנְנִי : פָּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי
צִדִק אָבֹא בָם אֹרְחָה יְהוָה : זֶת הַשַּׁעַר לִיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ מִן : אֹרְחָה כִּי עֲנִיתִנִי וְתָהִי לִי
לִישׁוּעָה : אֹרְחָה אֲנִי מֵאִסוּר הַבּוֹנִים יְהוָה לְרֹאשׁ פֶּתַח : אֲנִי מֵאֵת יְיָ יְהוָה וְזֹאת הִיא נַפְלָאת
בְּעֵינֵינוּ : מֵאֵת זֶה הַיּוֹם עֲשֶׂה יְהוָה נְנִיחָה וְנִשְׁמַחְתָּה בּוֹ : זֶה

סֵן אֲצִיקָה נִדְרֵי אֱלֹהֵי נְאֻמֵי כִּי אֲבִיעַ אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לִים נְבִיחָה הַאֵשׁ יִנְעַע אֵילֵי אָדָם : אֱלֹהֵי אֵילֵי שִׁי עֲנִי
וְאִנִּי נִנְעַר מִי כִּי אֲרֹחֵנִי מִלִּית לִיתְחַל בְּאֵה מִן אֲדִי יִתְחַל בְּאֵה מִן אֲדִי יִתְחַל בְּאֵה מִן אֲדִי יִתְחַל בְּאֵה מִן אֲדִי יִתְחַל
גְּמִיעַ אֲסַפֵּר דְּאֵרְנִי כִּסֵּם אֱלֹהֵי אִין נְקַטְתֶּם : דְּאֵרְנִי חֲתָא דְּאֵרְנִי כִּסֵּם אֱלֹהֵי אִין נְקַטְתֶּם : דְּאֵרְנִי כִּי
אֲנִי אֲנִי אֲנִי כִּי נִיר אֲשִׁרָה כִּסֵּם אֱלֹהֵי אִין נְקַטְתֶּם : דְּאֵרְנִי יִתְחַל בְּאֵה מִן אֲדִי יִתְחַל בְּאֵה מִן אֲדִי יִתְחַל
אֵלֵי וְכִּן אֵילֵי לְמַנְיָה : צוּר שְׂרָה וּמִנְיָה מִי כְּבֹאֹרָא אֲנִירְדִין יִמְן אֱלֹהֵי צֹנֵעַ רֹק : יִמְן אֱלֹהֵי מִרְעַע
יִמְן אֱלֹהֵי צֹנֵעַ רֹק : לִים גְּמִיעַ אִין עֲשִׂים וְנַעֲוִין פְּעֻקֵי אֱלֹהֵי : הַהֲרִיב יִמְן אֲרֹכְנִי : אֱלֹהֵי וְלִמּוֹת לִים סְכֻנָּה
חֲלָלוּ אֵילֵי כִּיבָאן אֲנֹרְחָה נְבִילָה פִּיהֶם גְּשִׁכָה אֱלֹהֵי : דְּאֵרְנִי אֱלֹהֵי אֲנִירְדִין יִדְבְּכוּ פִיהֶם נִשְׁכָּרְךָ אִין נְאֻמֵי וְכִנְתָּה
אֵילֵי לְמַנְיָה : הַגְּרָה כְּרֹהֲוֹא אֲבֹנָיָה כְּאֵת לְרֹאם אֲרֹכְנִי : מִן עַנְדִּי אֱלֹהֵי כְּאֵת דְּאֵרְנִי מַעֲנָה מִי עֵינֵינוּ
דְּאֵרְנִי צֹנֵעַ אֱלֹהֵי נִשְׁרָחוּ וְנִפְרָחוּ פִיהֶם

Du sein de la détresse, j'ai invoqué l'Éternel. L'Éternel m'a exaucé, m'a mis au large. L'Éternel est pour moi je ne crains rien que peuvent les hommes. L'Éternel est mon secours et je me réjouis à la vue de mes ennemis. Mieux vaut chercher refuge en l'Éternel que de se confier aux grands. Toutes les nations m'environnaient au nom de l'Éternel, je les taille en pièces. Elles m'environnaient comme des abeilles et s'éloignent comme le feu d'épines, au nom de l'Éternel je les taille en pièces. Tu me pouvais pour me faire tomber, mais l'Éternel me secourut. L'Éternel est ma force et le sujet de mes louanges, c'est lui qui m'a sauvé. Des cris de triomphe et de salut s'élevaient dans les tentes des justes la droite de l'Éternel manifeste sa puissance. la droite de l'Éternel s'est élevée. la droite de l'Éternel manifeste sa puissance je ne mourrai pas, je vivrai et je raconterai les œuvres de l'Éternel. L'Éternel m'a châtié mais il ne m'a pas livré à la mort. Ouvrez pour moi les portes de la justice, j'entrerai je louerai l'Éternel. voici la porte de l'Éternel c'est par elle que vont les justes je le loue parce que tu m'a exaucé parce que tu m'a sauvé la pierre qu'on met sur ceux qui battaient est devenue la principale de l'angle c'est de l'Éternel que c'est la est venu c'est un prodige à mes yeux c'est ici la journée que l'Éternel a faite qu'elle soit pour nous un sujet d'allégresse et de joie

אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא אֲנִי
אָנָּה יְיָ הַצִּלְיָחָה נָא אֲנִי

בְּרַבְּכָה יָא אֱלֹהֵי אֲנִי :
בְּרַבְּכָה יָא אֱלֹהֵי נִית אֲנִי :

Celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers nés
Et fit sortir Israël du milieu d'eux
A main forte et à bras étendu
Celui qui roupa en deux la Mer Rouge
Qui fit passer Israël au milieu d'elle
Et y précipita Pharaon et son armée
Qui conduisit son peuple au désert
Celui qui frappa de grands rois
Qui tua des rois puissants
Sihon roi des Amoréens
Et Og roi de Bassan
Et donna leurs pays en héritage
En héritage à Israël son serviteur
Dans nos misères se souvint de nous
Qui nous délivra de nos oppresseurs
Qui donne la nourriture
Louez le Dieu des cieux

Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais
Car sa miséricorde dure à jamais

נְעִימָת כל חי תְּכַרְךָ אֵת שִׁמְךָ יי אֱהִינּוּ וְרוּחַ כֹּף בְּשֵׁר תִּפְאָר וְתַרְוָם וְכַרְךָ מִכְּנֹו
תְּמִיד מִן הַעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָהּ א' וּמְבַלְעֵרֶיךָ אֵין לָנוּ מִלֶּךְ גּוֹאֵל וּמוֹשֵׁי
פִּדְהָ וּמְצִיל 'וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם כָּכֵל עַה צְרָה וְצוּקָה ' אִיו לָנוּ מִלֶּךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֵלֵא אֲתָהּ

נְמִימָת נְמִימָת אֵתָהּ תְּכַרְךָ אֵת אֵלֵה אֵילֵה נֹא ' וְרוּחַ נְמִיעַ אִמְלֹוק חַפְצֵה וְתַרְפֵּה וְכַרְךָ יֹא סַמְאֵנֹא דֹאִים
כֵּן אֵלֵהֹאִם וְהֵא לְלִרְאֹם אֲנִי אֵילֵהָ ' וְכֵן לִלְאֵךְ לִים לִינֹא מִסְמָן חַפְצֵה וּמוֹשֵׁי ' סִמְךָ מִלֶּךְ ' יוֹאֵב
וּמְרַחֵם ' כָּל יֹקֵת יֵצֵהּ וְיִתֵּן יֵצֵהּ ' לִים לִינֹא מִסְמָן מְעֵאֵן וְסִמְךָ אֵא אֲנִי

Que l'ame de tout être vivant bénisse ton nom, o Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute
ce air glorifie et exalte à jamais ton souvenir O notre Roi. De tout temps à jamais tu es et tu
sera le tout puissant. Seul tu es notre Roi, notre libérateur, notre protecteur, tu nous délivres tu
nous sauves, tu réponds à notre appel et tu as pitié de nous en tout temps d'angoisse seul tu
notre roi notre aide notre appui

יְהִי הַרְאֵשׁוֹנִים וְהַאֲחֵרוֹנִים ' אֵלוֹהַ כֹּף בְּרִיוֹת אֲדוֹן כָּל הַיְּקֻדּוֹת הַמְהַלֵּל בְּבַר
הַתְּשַׁבְּחוֹת הַמְּהַנֵּה עוֹלָמוֹ כְּחֶסֶד וְכַרְמוּתוֹ בְּרַחֲמִים ' וְיֵהְיֶה עַר לֹא יָנוּם
וְלֹא יֵישָׁן הַמְּעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְּקַיֵּן נְרַדְמִים מְתוּה כְּתִים וְרוֹפֵא חוֹלִים פּוֹקֵחַ עוֹרִים וְהוֹקֵף
כְּפוֹפִים ' הַשְּׂשִׁיחַ אֲקָמִים ' וְהַמְּפַעֵנֵחַ נְעֻלְכִים ' וְלֶךְ לְכַרְךָ אֲנִינֵנוּ מוֹדִים

אֵילֵהָ אֵלוֹהֵאֲנִי וְאֵלֵהֲרֹאֲנִי ' אֵילֵהָ נְמִיעַ לֵלְאִיק ' סִיד נְמִיעַ אֵלוֹהֵד ' אִמְטוֹר נְמִיעַ אִמְכִּיחֵהָ
אֵיו יִסּוֹק דְּגִתָּהּ בְּאֵזֵל וְכֵלְאִיקוֹ בֵּאַרְחֵסֵהָ ' וְאֵהָ סִמְךָ לִים יָנוּם וְלִים יָנֵם ' סִמְךָ אֲנֵאֲסֵךְ
וְהַמְּחִיר אִתְרַדְמִים ' מְעִישֵׁי אִמִּיתָן דִּיאֵוֹ אֵמְרֵהָ ' יִחַל אֵעֵמִי יִסְמֵךְ אִמְתַּנּוּ ' אִמְסֵךְ אֵבִנְכֵאֵם
וּכְאֵסֵךְ אֵסִירֹאֵר ' וְאֵילֶךְ לוֹחֵד אֵחֵנֹא סִבְנִין :

Dieu des générations passées et des générations futures Dieu de toutes les créatures Maître de
toute la nature, qui est l'objet de tout ex les lo langues qui gouverne le monde par sa grandeur et
les créatures avec miséricorde de Et ruel qui ne dort, ni ne sommeille, qui réveille ceux qui
dorment, qui ranime ceux qui sont accroupis, qui ressuscite les morts, qui guérît les malades
qui ouvre les yeux à d s aveugles qui re tre se ceux qui sont courbés qui rends la parole aux
muets qui révoles les insyleres. D, vant loi seul nous nous inc louons

וְאֵלֶן פִּינוּ כָּלֵא שִׁירָה פִּים ' וְקִשְׁנוּ רֵנֵה כְּהֶמוֹן נְפִיו ' וּשְׁפֹתֵהֵינוּ שִׁכַח כְּמֶרְחָבֵי
רְקִיעַ וְעֵינֵינוּ כְּאֵירוֹת כְּשִׁמְשׁ וְכִירְח וְיֵדֵינוּ פְרוּשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי קְסִימֹם וְנִגְלֵינוּ
קְלוֹת כְּאֵילוֹת אִיו אֵנוּ מְסַכִּיקוֹן לְהוֹדוֹת קֶךְ יי אֵלֵהֵינוּ וְלְכַרְךָ אֵת שִׁמְךָ מִכְּנֹו עַל
אֲחַת סִמְךָ אֵלְפִי אֵלְפִים וְרוֹב רֵבִי בְּבֹחוֹת פְּעֵמִים ' הַסּוֹבּוֹת גָּסִים וּנְפִלְאוֹחַ שְׁעָשִׁית
עִמָּנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנִים מִסְצִרִים גְּאֵלְהֵנוּ יי אֵלֵהֵנוּ מִבִּיה עֲבָדִים פְּדִיחֵנוּ כְּרַעַב וְחֵמוֹ
וּבְרִיבֵנוּ מִלְּפָנֵהֵנוּ ' מִהֲרֵב הַצְּלַתָּנוּ ' מִדְּבַר מִשְׁטָחָנוּ ' וּמִהֲלֵאִים רַעִים וְרִבִּים דְּלִיתָנוּ ' עַה

הנה עזרונו רחמיך ואל עזכונו חסדיך על כן אברים שפלת בנו ורנח ונשמת שנפתח
 פאפינו וקשון אשר שמת בפינו זה הם יודו ויברכו וישפחו ויפארו וישוררו את
 שמך מלכנו תמיד כי כר פה לך יודה וכר לשון לך תשבח וכל עין קד תצפת וכר
 פרך קד תכרע וכל קומה לפניך תשתחוו ותקבצות ויראוך וכל קרב וקבלות יסרו
 לשמך כדבר שנאמר כל עצמימי תאמנה יי מי כמך מציל עני מחוק מסנו ועני
 ואקיון מגולו שגעת עניים אהה תשמע צעקת הדל המשיב ותושיע וקרוב
 רננו צדיקים בני ישראלים גאון תהלה :

וא דומא פסנא מדיאן סכרא כיה אבחר ולסאנא סכרה כיה קות והנהו סינאהרו ושפאפינא הסביח
 כיה ומצרת אסמ ועינא צאינא כיה אסמ וכיה לקבר ודינא כביסמא כיה נכור אסמ זה נתינא
 כפאך כיה אנואלאמ לים אחנא סמחויין לנזכו לין יא אלה אילאהנא ולנבארך אסמך יא סלמאנא
 עלא ואחרא מן אף אף לאף וכתר רבות אכרואת סראת אפיהאח תרובאח וענאב ארי עגרת
 מעאנא ומסא אבאהנא מן קבל מן מצר פכיתנא יא אלה אילאהנא מן ביהואעכוודיה לכיתנא פי אע
 קותנא ופי ארכא פסטנא מן אסוף כלצנא וינא פנא נמחנא ומן כרנא קבא וברירין גליהנא
 תחא ללאן אנונא רהסאך וליס תרכנא מצליך עלא כדאך אפמאל ארי אקססה פינא וההו ונכסה
 ארי אנכלת פי אנפא יאלסאן ארי גלת פי פמא האורא הומין יונכו ויבארכו וסכחו וימלרו וסכרו
 אסמך סלמאנא דאיה אין גמיע עא דיי יונב ונמיע לסאן דיי יסכח ונמיע עין ליי תפתרנא ונמיע
 רכבה ליי תרכע ונמיע קאמה לקראך תבאיע ואקרוב ילאמו סנך ונמיע וסט וכנאר ינינאלאסך
 כיה אכלאס ארי קאל פסוס גמיע עצמי עאלוי אלה אשכון ביפך סכלך אעיק מן אקיי סנהו ואעיק
 זאמנבן מן כאפנה עיט אצלה אנתי תסע וצקת ארמיל הצנה תרית ובכחנב אשכרו יא גירין
 באלה לכסחקומין מאמייה אשכרה :

Si les chants de notre bouche étaient impuisables comme la mer, si les actions de grâces de
 notre langue étaient nombreuses comme les vagues, si nos lèvres répandaient la gloire sous toute
 l'étendue des cieux, si nos yeux brillaient comme le soleil et la lune si nos mains étaient étendues
 comme les ailes de l'ange dans les ails, et si nos pieds étaient agiles comme les pieds du cerf
 nous ne serions encore te témoigner notre gratitude à Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères
 tu béni ton nom glorieux pour une seule des mille myriades de bontés que tu as eues pour nos
 ancêtres et pour nous, tu nous a délivrés d'Egypte à Eternel, notre Dieu et tu nous affranchis
 de la servitude, tu nous a nourris pendant la famine et tu as satisfait nos desirs pendant l'abondance,
 tu nous a défendus contre la plaive, épargnés durant le peste, préservés de longues et
 cruelles maladies, jusqu'à ce jour, ta miséricorde a fait notre force ta grace notre sécurité O
 Eternel, notre Dieu tu ne nous abandonneras jamais aussi tous les membres que tu nous as
 donnés, l'âme que tu as mise en nous et la langue dont tu as pourvu notre bouche tous te
 rendent grâce te bénissent te glorifient et chantent ton nom sacré à jamais à notre Roi que
 toute bouche te rende grâce que toute langue chante ton nom que tout eil s'attende à toi
 que tout genou fléchisse devant toi, que tout ce qui est debout se prosterne devant toi, que
 les cœurs te vénèrent et enfin que tous te chantent ton nom ainsi qu'il est dit : Tous mes
 os me disent à Eternel qui est semblable à Toi. Tu protèges le faible contre son oppresseur
 le pauvre et le nécessaire contre le spoliateur. Tu prête l'oreille aux gémissements des
 malheureux tu exauces la prière du faible et tu viens à son secours. Il est aussi écrit : Vous
 ja des aimez l'Eternel car son langage est bon-séants aux hommes vertueux.

פי פום אינסתקומין התרפע	:	תה ר זמם	ו י שרים
ובחטאן אפאלין התקדם	:	תת ב דך	ובשפתי צ דיקים
ובשפאפינא אינידין התבארך	:	תת ק דש	ובלשון ה סידים
ופי וסט אימקדסן התשכר	:	תת ה קד	ובקרב ק דושים

Que la bouche des hommes droits l'exalte
 Que la langue des vertueux te sanctifie
 Que les lèvres des justes te bénissent
 Que le cœur des saints te louent

במקהלות רבבות עמך בית ישראל / שפן חובת כל היצורים לפניך יהיה
 אלהינו ואלהי אבותינו להודות להלל לשבח קפאר לרנח
 וקהנר וקנצח על כל דברי שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך :

פי חנומיצאת רבואת קיטך דאר ישראל ' ארי כראלך כומח נמיע אכלכוין לקראמך יא אלהי אלהי-הנה
 וא לאה אכאתנא ' לוננן ' ליסברו דיסבתו ' לאצרו ' ליעליו ' ליבהו ' ולינלכו ' עלא נמיע כלאם סבראח
 והסביחאת דוד ור ישי ברימך סרהונך!

Dans les nombreuses assemblées de ton peuple Israël que c'est le devoir de toutes les créatures
 o Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de te rendre grâce de te louer, de te glorifier,
 de t'exalter de l'adorer, de te féter par des chants et par les actions de grâce de David fils
 de Ychai tous vateur et ton olat.

ויבאו ישתבחו שמך קעד מקדנו האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ ' פי
 קד נאה יהוה אלהינו ואלהי אבותינו קעוקם וסד עיר ושבתה הלל חמרה
 עו וממשלה נצח נדבה ונכבדה ההרה ותפארת קדשה וסלכות ברכות ותודאות
 לשמך הגדול והקדוש ' ומעורם ועד עולם אמה אמי :

ובכדלך יחסכו אסך לדאים יא סלטאנא אלאיאה אכבד ומקדס פי אכסא ופי ארץ ' פי לך סאתי
 יא אלה אלאהנא ואלאה אכאתנא לדואם ולדניא סברה וחכמה ' סבר וחכמה ' קיה וסלטנא
 רתניב כברא ונכונה ' שברה ולכרה ' תקים וסלטמן לאסך אכבד ומקדס ' מן אדואם חתא לדואם
 אגתי אלאה

Que ton grand nom o notre Roi et puissant Seigneur, soit à jamais glorifié dans le ciel et
 sur la terre. A toi Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres nos chants et notre admiration
 les louanges et le son des harpes a toi la grandeur, la puissance la victoire, la gloire
 et la domination a toi nos bénédictions et nos actions de grace aujourd'hui et à jamais. Sois
 loué Eternel

יהללוך יי אלהינו בר מעשיך ' וחסדיך וצדיקים עושי רצונך ' ועמך בית ישראל
 כלם ברנה יודו ויברכו וישבחו ויפארו את שם כבודך ' פי לך טוב
 להודות ולשמך געים קוסר ומעורם ועד עולם אמה אל ' ברוך אתה יי סלך גדול
 וסהלך בתשבורות אמן :

ישברוך יא אלה אלאהנא נמיע סלאיך . ומסנינך האנין זאנען רצאך . וקוסך דאר ישראל ' בלה
 באשברה יונבו ומשבחו ופלו אסך קרך ' אין לך מליח אלוניב ' ולאסך לרוד לחמניד ' ומן אדואם
 אגתי אלאה ' מסארך אגתי יא אלה סלטאן כבד ומסבור באחמביחאת אמן

דשרבו אכאם אראכע באחכיה עמא אליסאר ' ויבארבו על הנמן

Que toutes les créatures te louent o Eternel notre Dieu. Que les fidèles et les justes qui font
 tes volontés et ton peuple la maison d'Israël, tous avec enthousiasme te rendent grâce, te
 bénuissent, te louent te glorifient et chantent ton nom sacré. Car il est bon de te rendre grâce
 il est agréable d'entonner des cantiques en l'honneur de ton nom. De tous temps et à jamais tu
 es et tu seras le Tout-Puissant Eternel sois tu Eternel Roi. Loué par des actions de grace Amen

Ou boit le 4 eme verre et on récite la priere suivante.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם ' על הגפן ועל פרי הגפן ' ועל תנובת השדה
 ועל ארץ חסדה טובה ורחבה שרצית והנחתה לאבותינו ' לאכול ספריה
 ולשבוע משובה ' רחם יהוה אלהינו עלינו ועל ישראל עמך ' געם ירושלם עירך ' ועל
 הר ציון משכן כבודך ' געם סוגתך ועל היכלך ' ובגת ירושלם עיר הקדש בסנהת
 בימינו ' והעלנו לתובה ' ושבחנו בבגנתה ' ונשבוע משובה ' ונגררך . עליה בקדשה
 ובטהרה ' (זי אסכת יקל ויפה והתלעט ביום השבת תה') ' וספתנו יהוה אלהינו ביום תע
 המצות תה' לבי אתה טוב ומטיב רכך ' ונודה לך על הארץ ועל הגפן ועל פרי הגפן
 ברוך אתה יהוה על הארץ על הגפן ועל פרי הגפן :

וים יאכר וים ישרכ כמאל איך אלא אכמא נקס :

הַדְגְדִיּוֹת ' חַד גְדִיּוֹת

חַד גְדִיּוֹת ' חַד גְדִיּוֹת ' דּוֹבִין אֲבָא בְתַרֵּי זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת ' חַד גְדִיּוֹת
 וְאַחַד אֲנִדִי וְאַחַד אֲנִדִי אֲרִי שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם ' וְאַחַד אֲנִדִי ' וְאַחַד אֲנִדִי

וְאַתָּא שְׂוֹנְרָא ' וְאַכְלָה לְגְדִיּוֹת ' דּוֹבִין אֲבָא בְתַרֵּי זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת ' חַד גְדִיּוֹת
 וְנָתַת אֲקֶטְיוֹן וְכִלְאֵת אֲנִדִי אֲרִי שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם ' וְנָתַת אֲקֶטְיוֹן

וְאַתָּא כִּלְבָא ' וְנִשְׁךְ לְשׂוֹנְרָא ' דְאַכְלָה לְגְדִיּוֹת ' דּוֹבִין אֲבָא בְתַרֵּי זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת חַד גְדִיּוֹת
 וְנָתַת אֲכִלְבָת ' וְנִרְמַת אֲקֶטְיוֹן ' אֲרִי כִלְאֵת אֲנִדִי ' אֲרִי שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם
 וְאַתָּא חוּטְרָא ' וְהִכָּה לְכִלְבָא ' דְנִשְׁךְ לְשׂוֹנְרָא ' דְאַכְלָה לְגְדִיּוֹת ' דּוֹבִין אֲבָא בְתַרֵּי
 זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת ' חַד גְדִיּוֹת

וְנָתַת אֲעֵצָא ' וְצִרְבַת אֲכִלְבָת ' אֲרִי נִרְמַת אֲקֶטְיוֹן ' אֲרִי כִלְאֵת אֲנִדִי ' אֲרִי שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם
 וְאַתָּא נוֹרָא ' וְשִׂרְפָה לְחוּטְרָא ' דְהִכָּה לְכִלְבָא ' דְנִשְׁךְ לְשׂוֹנְרָא ' דְאַכְלָה לְגְדִיּוֹת ' דּוֹבִין
 אֲבָא בְתַרֵּי זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת ' חַד גְדִיּוֹת

וְנָא אֲנָאֵר ' וְחֵרַק אֲעֵצָא ' אֲרִי צִרְבַת אֲכִלְבָת ' אֲרִי נִרְמַת אֲקֶטְיוֹן ' אֲרִי כִלְאֵת אֲנִדִי אֲרִי שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם
 וְאַתָּא מִיָּא ' וְכִבְבָא לְנוֹרָא ' דְשִׂרְפָה לְחוּטְרָא ' דְהִכָּה לְכִלְבָא ' דְנִשְׁךְ לְשׂוֹנְרָא ' דְאַכְלָה
 לְגְדִיּוֹת ' דּוֹבִין אֲבָא בְתַרֵּי זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת ' חַד גְדִיּוֹת
 וְנָא אֲמָא וְטָפָא אֲנָאֵר ' אֲרִי חֵרַק אֲעֵצָא ' אֲרִי צִרְבַת אֲכִלְבָת ' אֲרִי כִלְאֵת אֲנִדִי ' אֲרִי
 שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם

וְאַתָּא תוֹרָא ' וְשִׂתָּא מִיָּא ' דְכִבְבָא לְנוֹרָא ' דְשִׂרְפָה לְחוּטְרָא ' דְהִכָּה לְכִלְבָא ' דְנִשְׁךְ
 לְשׂוֹנְרָא ' דְאַכְלָה לְגְדִיּוֹת ' דּוֹבִין אֲבָא בְתַרֵּי זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת ' חַד גְדִיּוֹת
 וְנָא אַחֲרֵי ' וְשִׁיב אֲמָא ' אֲרִי טָפָא אֲנָאֵר ' אֲרִי חֵרַק אֲעֵצָא ' אֲרִי צִרְבַת אֲכִלְבָת ' אֲרִי נִרְמַת אֲקֶטְיוֹן ' אֲרִי
 כִלְאֵת אֲנִדִי ' אֲרִי שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם

וְאַתָּא הַשּׁוֹחֵט וְשַׁחֵט לְתוֹרָא ' דְשִׂתָּא מִיָּא ' דְכִבְבָא לְנוֹרָא ' דְשִׂרְפָה לְחוּטְרָא ' דְהִכָּה לְכִלְבָא
 דְנִשְׁךְ לְשׂוֹנְרָא ' דְאַכְלָה לְגְדִיּוֹת ' דּוֹבִין אֲבָא בְתַרֵּי זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת ' חַד גְדִיּוֹת
 וְנָא אֲרַבְּעָא וְרַבְּעָא אַחֲרֵי ' אֲרִי שְׂרָא אֲמָא ' אֲרִי טָפָא אֲנָאֵר ' אֲרִי חֵרַק אֲעֵצָא ' אֲרִי צִרְבַת אֲכִלְבָת ' אֲרִי
 נִרְמַת אֲקֶטְיוֹן ' אֲרִי כִלְאֵת אֲנִדִי ' אֲרִי שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם

וְאַתָּא מִלֵּאךְ הַמּוֹת ' וְשַׁחֵט לְשׁוֹחֵט ' דְשַׁחֵט לְתוֹרָא ' דְשִׂתָּא מִיָּא ' דְכִבְבָא לְנוֹרָא ' דְשִׂרְפָה
 לְחוּטְרָא ' דְהִכָּה לְכִלְבָא ' דְנִשְׁךְ לְשׂוֹנְרָא ' דְאַכְלָה לְגְדִיּוֹת ' דּוֹבִין אֲבָא
 בְתַרֵּי זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת חַד גְדִיּוֹת

וְנָא מִלְּךְ אֲמִית ' וְרַבְּעָא אֲרַבְּעָא ' אֲרִי רַבְּעָא אַחֲרֵי ' אֲרִי שְׂרָא אֲמָא ' אֲרִי טָפָא אֲנָאֵר ' אֲרִי חֵרַק אֲעֵצָא ' אֲרִי
 צִרְבַת אֲכִלְבָת ' אֲרִי נִרְמַת אֲקֶטְיוֹן ' אֲרִי כִלְאֵת אֲנִדִי ' אֲרִי שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם

וְאַתָּא הַקְרוּשׁ בְּרוּךְ הוּא ' וְשַׁחֵט מִלְּמֵאךְ הַמּוֹת ' דְשַׁחֵט לְשׁוֹחֵט ' דְשַׁחֵט לְתוֹרָא ' דְשִׂתָּא מִיָּא ' דְכִבְבָא
 לְנוֹרָא ' דְשִׂרְפָה לְחוּטְרָא ' דְהִכָּה לְכִלְבָא ' דְנִשְׁךְ לְשׂוֹנְרָא ' דְאַכְלָה לְגְדִיּוֹת
 דּוֹבִין אֲבָא בְתַרֵּי זְוּוּי ' חַד גְדִיּוֹת חַד גְדִיּוֹת

וְנָא חֲקִיבִי ' וְרַבֵּחַ מִלְּךְ אֲמִית ' אֲרִי רַבֵּחַ אֲרַבְּעָא ' אֲרִי רַבֵּחַ תוֹרָא ' אֲרִי טָפָא אֲמָא ' אֲרִי חֵרַק אֲעֵצָא ' אֲרִי
 צִרְבַת אֲכִלְבָת ' אֲרִי נִרְמַת אֲקֶטְיוֹן ' אֲרִי כִלְאֵת אֲנִדִי ' אֲרִי שְׂרָא כֹּאבָא בּוֹזֵג פְּלוֹם

כְּלִינֵי נֶסֶכֶר יֵא יְהוּדֵי פִי פֶסַח פִּרְחַת נִדְוּדִי

בְּאֶרְצָאֵב נַעֲמֵר כְּאִי נִבְאָרְךְ לֵאלֹהֵא נִדְוּדִי
 בְּעַד אֶרֶר לִפְתַּחֲכֶם עַל פִּרְחַת עֲתִיקַת נִדְוּדִי
 בְּדִרְאֵן וּסְמֵאֵן בִּינָא עַד רַבִּי כְּלֵהוּ מַעֲרֻדִי
 קֶאֱל לְמִיטָא וְלֵאדִי מֵאֲתוּיִצְרְבוּ פִּיהֶם בִּיְעוּדִי
 אֲנָא לֵהּ אֵילֵאֵ אִבְרָהָם אֵב לִפְתַּחֲךְ לִמְעֻדִי
 נִגְדֵר אֵלֵהּ וְהִלְךְ צֵלָאֵם וְזוּ בְּאֶעֱמֵר צְרַבְתָּא מַעֲרֻדִי
 קִיב פִּרְעֵה קַעֲדוּ עֲטֻשָׁאֵנִי רַכְמָנְהֶם שְׂאִיחַ מִהֵר אֵעוּדִי
 לֹא מַנְעוּשׁ תְּהֵא אֶאֱפְרָאֵו וְפִי פְרוּשָׁהֶם מִתַּל אֲדוּדִי
 זֹאדְרָה רַב אֲלֵנוּשׁ אֶלְפָנָא מִן נִיר חֲדוּדִי
 אֲנִרְאֵד חֲמָטֵם עַל הֵם צִלְמָהֶם וְצִאֲרוּ קַעֲדוּ
 זֹאדְרָה צִרְבַת אֲבִרְכָאֵת צִאֲרוּ וְגִדְבוּ אֲבִדְוּדִי
 מִיִּיאוּהֶם וְכִרְגוּ עֲנִילֵיהּ וְעִנְיָתָהּ מַעֲרֻדִי מַעֲקוּדִי
 וְסַעֲא כַת מִיִּאֲחַ נִבְאֲרִי וְרוּכָבֵם מַעֲרֻדִי מִן נִיר עַד רִי
 צְרַב אֲבַחֵר וְכִלְלָא מִלָּא בְתוּנָשׁ אֵן מַסְרִב מַעֲרֻדִי
 וְנִרְמֵ פִרְעֵה וּמְחַלְתָּהּ וְלִמְאָהֵהּ עַל אִשְׁמֵם מַסְרֻדִי
 יִשְׂרָאֵל בְּאֶפְרָחֵה קִיִּי קִאֵו שִׁירָה עַל אִמְקוּדִי
 וְכִרְגוּ יִשְׂרָאֵל בְּאֶלְפָרָה מִן אֲבַחֵר וְצִאֲרוּ נִסְרֵד
 תְּקוּל מִזְכוּ בְּאִלְוִיָּהּ וְעַל פִּרְעֵה וְצִאֲרוּ לְכַכּוּל
 וְלִנְסָא וְרֵאֲהָא חֲמָטִי כִשְׂכָרָה נִירִידָת וּסְעוּד
 וְצַנְעוּ עִנְיָתָהּ פִּסְאִיר עַלֵם נִירְאֵן לֵאֲהֵב צֵהוּד
 כִּינְ עֵקֶב דְּפִיִּין אֲכֻרָהֶם מְחַלְתוּ יִכְּן מַעֲרֻדִי
 תְּמָא אַעֲמָאֵן אֲתוּרָתָא וְאִלְלוּק אֲכֵל מַעֲרֻדִי
 פִי מַסִּיר אֲבִר אֲרַבְעִין מִנְחָה חֵם רַכִּיִּנָא לֵאֲרִיִּין נִירֻדִי
 חוּול עִלְנָא אַעֲכָאֵם בְּאֶקְרֵבֵן אֲנָאֵר וְקוּד
 וְאֲנָפֵר לִינָא לְרַמְבָּאֵת וְאִרִי צֵאֵע יִכְּן יְעוּדִי
 נַחְנַעֲטוּ נַעֵם לִידִיד יִשְׂרָאֵל אֶקְלֵב אֲלִמְפִידִי
 וְאֲרַחֵם עַבְדְּךָ אֲחִיקֵד אֲמִיחַ מִן נִיר חֲדוּדִי

אֲנָאֵו לִיִּא יֵא גּוֹלָאֵם כִּאֵן וְכִאֵן דְּכִינְ לְכִאֵי
 נִמְלֵא כִיִּסְאֵנִי וְנִסְכֵר כְּשִׁיר הַסִּידִים נַחְשֵׁכֵר
 יֵא סְאֲמֵיִן מֵא עַמְדוּ בִינָא פִי אֶרְסָה יִרְמֵבוּ פִינָא
 אֲתִנְאֵא אֵלֵה מִן סְמֵאֲתוּהוּ סְכַחְגָּהוּ מֵא עַלֵא דְרַגְאֲתוּהוּ
 לֵהֶם אֲמִשִׁי וְכִבְרָהֶם עֲרְפָהֶם בְּאֶסְמִי וּפְרַחְהֶם
 יִשְׂרָאֵל מַעֲוּ מְכַאֲסָהוּ שְׂכָאוּ מִן פִּרְעֵה וְכִדְאֲסָהוּ
 הוּוֹא אֲרַב אֲחִקְאֵנִי רַגְעֵ דֵם גְּמִיעַ אֲמִוּאֵנִי
 וְשִׁלְעַ צִפְאֵלֵעִם אִירְאֵן וְדִיר גְּמִיעַ אֲסִכְוֵאֵן
 בְּאֶקְמֵל וְכִלְמֵם אֲלֹהֵיִשׁ מְכַתְּשֵׁם וְסֵא תִאֲכוּשׁ
 כַּתְּתֵר אֲנִרְאֵם עִלְיָהֶם בְּחַלְלֵוּ וְאֲנָרֵוּ יִשׁוּשֵׁם פִּיהֶם
 דֵּאֵן עֲסָלְתָהּ בְּאֶלְגֵּלְשֵׁת וְלֹא תִאֲכוּשִׁי פִּנְאִירָאֵת
 הֵאֵר אֲצִרְבַת גֵּאֵת קִיִּיהּ וּפִרְעֵה טַרְדֵּי אֲבִלְיָהּ
 חִטּוּ עַלֵם שֵׁם אֲבַחֲרִי כִלְשׁ פִּרְעֵה עִנְיָתָהּ נִאֲרִי
 מִיִּאֲרֵא וְקַף מִוּסָא וְצִלְלָא וְאֵלֵיהּ עִלְיָה תִנְכֵא
 שֵׁק אֲבַחֵר מִוּסָא בְּעִצְאֲתָהּ וְפִי וְסַחְרוּ גּוֹחַ אֲשַׁבְּאֵסָהוּ
 רַד אֲמָא עַלֵא אֲמַצְרִיָּיהּ מֵאֲתוּ הַרִים עַלֵא פְרִסִיִּיהּ
 בְּאֲרִי מִוּסָא יִסִּיר וְקִרְא לְכֵאֵילָהֵה עֲצִים אֲכִכְרָה
 יִכְּם אֲבַחֵר וְצִר תִּנְיָה מִתַּל אֲצִתְרָא וְאֲכִרִיָּיהּ
 יִסְכְּחוּ רַבֵּי אַעֲרִשִׁי מַעַן מִרִים וְלֵאִית מִשֵׁה
 וְכִן מַעֲרֻדִי חֲרִאִיר עַלֵא מֵא דֵּאֵקוּ מִן מִרְאִיר
 מְנֻדֻק יוֹסֵף מַעֲהָם מִתֵּר טֵא כִּאֵן וְצֵאֲהֶם
 פִי מִינִי וְסַפּוּ אֲעִשְׂבָּאֵם וְחַלְלָא אֵילֵא כַּתְּבָאֵת
 גִּזְוֵאֵן פִי אֲבִר וְטַעֲמָא בִּלְבָן וְאֲלִסְלוּאֵן שְׂכַעֲנָא
 טַרְדֵּי וְכִרְאֲמָה רִין קִיִּים וְכִנָּא לִינָא בֵּית אֲמַקְדִּישׁ
 חוּ עִלְנָא בְּאֶרְחֵסְאֵת וְעִאֲוִין לִינָא מֵא סֵאֵת
 זֹלְתָנָא תִנְפֵר וְהוּדִיר וְאֲרַסֵל לִינָא כִּן דְּוִד
 קִרְבֵּי לִינָא כִּרְ כִּיר אִיהוּ יִנְיָא כְּשִׁיר

כְּלִינֵי נֶסֶכֶר יֵא יְהוּדֵי פִי פֶסַח פִּרְחַת נִדְוּדִי



מטבעת כאמרתו • נתג באב קרטאגנה ערד 4 בתום

TUNIS - Imprimerie CASTRO.